

SÉANCE DU MARDI 14 MARS 1995
 VERGADERING VAN DINSDAG 14 MAART 1995

APRÈS-MIDI

SOMMAIRE:

ONGÉS:

Page 1546.

XCUSÉS:

Page 1546.

MESSAGES:

Page 1546.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS:

Page 1546.

1. Cour d'arbitrage.
2. Budget administratif.

OBJETS ET PROPOSITION DE LOI (Votes):

Projet de loi portant des dispositions fiscales et financières,
p. 1547.

Explications de vote: *Orateurs*: MM. van Weddingen,
Tavernier, p. 1547.

Justification de vote: *Orateur*: M. Moens, p. 1548.

Projet de loi concernant les réseaux de distribution
d'émissions de radio-diffusion et l'exercice d'activités de
radio-diffusion télévisuelle dans la région bilingue de
Bruxelles-Capitale, p. 1548.

Proposition de loi modifiant la loi du 8 août 1983 organisant
un Registre national des personnes physiques, p. 1548.

Projet de loi modifiant les articles 747, 748 et 750 du Code
judiciaire, p. 1549.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
 arlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

NAMIDDAG

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1546.

VERONTSCHULDIGD:

Bladzijde 1546.

BOODSCHAPPEN:

Bladzijde 1546.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 1546.

1. Arbitragehof.
2. Administratieve begroting.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Stemmingen):

Ontwerp van wet houdende fiscale en financiële bepalingen,
blz. 1547.

Stemverklaringen: *Sprekers*: de heren van Weddingen,
Tavernier, blz. 1547.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Moens, blz. 1548.

Ontwerp van wet betreffende de netten voor distributie van
omroepuitzendingen en de uitoefening van televisie-
omroepactiviteiten in het tweetalige gebied Brussel-
Hoofdstad, blz. 1548.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983
tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke perso-
nen, blz. 1548.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 747, 748 en
750 van het Gerechtelijk Wetboek, blz. 1549.

Projet de loi tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la Seconde Guerre mondiale, p. 1549.

Explication de vote: *Orateur*: M. Verreycken, p. 1549.

Projet de loi relative au contrat d'agence commerciale, p. 1550.

Projet de loi modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, p. 1551.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi modifiant les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935 et modifiant l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation de valeurs mobilières.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Hatry, M. Maystadt, ministre des Finances, p. 1551.

Discussion et vote d'articles, p. 1552.

Projet de loi relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Desutter, rapporteur, Hatry, Cuyvers, M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, p. 1559.

Discussion et vote des articles, p. 1562.

INTERPELLATIONS (Discussion):

Interpellation de M. Goovaerts au ministre des Finances sur « les problèmes dans le secteur Horeca ».

Orateurs: M. Goovaerts, M. Maystadt, ministre des Finances, p. 1558.

Interpellation de M. Barzin au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « les risques liés à la présence d'aspergillus dans les hôpitaux ».

Orateurs: M. Barzin, M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, p. 1570.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 1572.

Projet de loi relative aux abus sexuels à l'égard des mineurs.

Projet de loi portant assentiment à la décision du Conseil de l'Union européenne du 31 octobre 1994 relative au système des ressources propres des Communautés européennes.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et au protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 1573.

MM. De Roo et Vandenberghe. — Proposition de loi complétant l'article 207 du Code civil.

Ontwerp van wet tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de Tweede Wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd, blz. 1549.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Verreycken, blz. 1549.

Ontwerp van wet betreffende de handelsagentuurovereenkomst, blz. 1550.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de oprichting van het Rekenhof, blz. 1551.

ONTWERPEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen gecoördineerd op 30 november 1935 en tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van de effecten.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heer Hatry, de heer Maystadt, minister van Financiën, blz. 1551.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 1552.

Ontwerp van wet betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren Desutter, rapporteur, Hatry, Cuyvers, de heer Santkin, minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu, blz. 1559.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1562.

INTERPELLATIES (Bespreking):

Interpellatie van de heer Goovaerts tot de minister van Financiën over « de problemen in de horecasector ».

Sprekers: de heer Goovaerts, de heer Maystadt, minister van Financiën, blz. 1558.

Interpellatie van de heer Barzin tot de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu over « de risico's verbonden aan de aanwezigheid van aspergillus in ziekenhuizen ».

Sprekers: de heer Barzin, de heer Santkin, minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu, blz. 1570.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1572.

Ontwerp van wet betreffende seksueel misbruik ten aanzien van minderjarigen.

Ontwerp van wet houdende instemming met het besluit van de Raad van de Europese Unie van 31 oktober 1994 betreffende het stelsel van eigen middelen van de Europese Gemeenschappen.

Ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en het groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en met het slotprotocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1573.

De heren De Roo en Vandenberghe. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 207 van het Burgerlijk Wetboek.

TERPELLATIONS (Demandes):

Page 1573.

Interpellation de Mme Dardenne au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur « le plan national d'équipement en moyens de production et de grand transport d'énergie électrique ».

Interpellation de M. Lozie au ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur « la récente rébellion au centre fermé pour immigrés clandestins à Bruges et l'expulsion de certains immigrés clandestins ».

Interpellation de Mme Buyle au ministre de l'Emploi et du Travail sur « le personnel de l'ONem ».

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 1573.

Interpellatie van mevrouw Dardenne tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken over « het nationaal programma ter uitrusting van de middelen voor de produktie en het groot vervoer van elektrische energie ».

Interpellatie van de heer Lozie tot de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken over « de recente opstand in het gesloten centrum voor illegalen te Brugge en de uitwijzing van illegalen ».

Interpellatie van mevrouw Buyle tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « het personeel van de RVA ».

PRÉSIDENCE DE M. SWAELEN, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 10 m.
De vergadering wordt geopend om 14 h 10 m.

CONGÉS — VERLOF

MM. Guillaume, Vandermeulen, à l'étranger, et Peeters, pour raison de santé, demandent un congé.

Verlof vragen: de heren Guillaume, Vandermeulen, in het buitenland en Peeters, om gezondheidsredenen.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

EXCUSÉS — VERONTSCHULDIGD

MM. Seeuws, à l'étranger; Evers, Lenfant, pour raison de santé; Anthuenis, Bosman, Geens, Vermeiren, Mmes Maes et Van den Poel-Welkenhuysen, pour d'autres devoirs, demandent excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Seeuws, in het buitenland; Evers, Lenfant, om gezondheidsredenen; Anthuenis, Bosman, Geens, Vermeiren, de dames Maes en Van den Poel-Welkenhuysen, wegens andere plichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

BOODSCHAPPEN — MESSAGES

De Voorzitter. — Bij boodschap van 8 maart 1995 zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals het ter vergadering van die dag werd aangenomen, het ontwerp van wet houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling.

Par message du 8 mars 1995, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tel qu'il a été adopté en sa séance de ce jour, le projet de loi portant des mesures visant à promouvoir l'emploi.

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Bij boodschap van 8 maart 1995 zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat terug, zoals het ter vergadering van die dag werd gewijzigd, het ontwerp van wet houdende richting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Par message du 8 mars 1995, la Chambre des représentants renvoie au Sénat, tel qu'il a été amendé en sa séance de ce jour, le projet de loi organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'État.

— Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions.

MEDEDELINGEN — COMMUNICATIONS

Arbitragehof — Cour d'arbitrage

De Voorzitter. — Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Voorzitter van de Senaat van de prejudiciële vraag betreffende artikel 6 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten in Brussel, gesteld door de Correctionele Rechtbank van Brussel (rolnummer 823).

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Président du Sénat la question préjudicielle concernant l'article 6 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour à Bruxelles, posée par le Tribunal correctionnel de Bruxelles (numéro du rôle 823).

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

Administratieve begroting — Budget administratif

De Voorzitter. — Overeenkomstig de artikelen 15 en 22 van de wetten op de rijkscomptabiliteit, samengeordend op 17 juli 1991, heeft de Regering, tengevolge van herverdelingen der basisallocaties voor het begrotingsjaar 1994, de gewijzigde administratieve begroting van het ministerie van Financiën van het begrotingsjaar 1994 aan de Wetgevende Vergaderingen overgezonden.

En exécution des articles 15 et 22 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, le Gouvernement a transmis aux Assemblées législatives, par suite de redistributions d'allocations de base de l'année budgétaire 1994 le budget administratif modifié du ministère des Finances de l'année budgétaire 1994.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

PROJET DE LOI PORTANT
DES DISPOSITIONS FISCALES ET FINANCIÈRES

Reprise du vote nominatif resté sans résultat

ONTWERP VAN WET HOUDENDE
FISCALE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Hervatting van de onbeslist gebleven naamstemming

M. le Président. — Mesdames, messieurs, conformément au dernier paragraphe de l'article 28 de notre Règlement, nous reprenons le vote nominatif resté sans résultat sur le projet de loi portant des dispositions fiscales et financières.

Conform het laatste lid van artikel 28 van ons Reglement, moeten wij thans de naamstemming hervatten over het ontwerp van wet houdende fiscale en financiële bepalingen.

La parole est à M. van Weddingen pour une explication de vote.

M. van Weddingen (PRL). — Monsieur le Président, depuis le début de cette législation, les lois portant des dispositions fiscales et financières se sont succédé à un rythme accéléré et ont, petit à petit, instauré la rage taxatoire. (*Exclamations sur divers bancs.*)

Ce sont elles qui ont permis l'augmentation spectaculaire des recettes fiscales dont s'enorgueillissent M. le ministre des Finances et M. le ministre du Budget. Ce sont elles aussi qui ont mis à mal de nombreux principes fondamentaux de notre système fiscal, toujours au détriment du contribuable.

La dernière loi fiscale et financière de ce Gouvernement est, j'en conviens, moins ambitieuse — échéance électorale oblige sans doute. Toutefois deux critiques essentielles doivent être formulées à l'égard de ce projet.

Premièrement, en revenant sur une des mesures désastreuses d'une loi antérieure, le Gouvernement ne va pas jusqu'au bout de sa propre logique et crée une iniquité supplémentaire en ne réins-taurant la déductibilité intégrale des pertes antérieures que pour l'avenir.

Deuxièmement, une disposition qualifiée d'inadmissible par le Conseil d'État — dont l'avis est superbement ignoré — fait rétro-agir une disposition fiscale de plus de deux ans.

En conclusion, bien que moins catastrophique que les précédentes, cette loi contient certaines mesures que nous ne pouvons en aucun cas cautionner. Le groupe PRL votera donc contre le projet. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Tavernier voor een stemverklaring.

De heer Tavernier (Agalev). — Mijnheer de Voorzitter, Agalev en Ecolo zullen dit wetsontwerp niet goedkeuren, om dezelfde redenen waarom we de meeste fiscale programmawetten niet goedkeuren. Dit keer willen we echter ook speciaal de aandacht vestigen op de houding van de meerderheid en van de Regering, meer bepaald op de manier waarop ze de geloofwaardigheid van de politiek en van het Parlement ter discussie stellen. Ik baseer mij daarvoor op twee belangrijke artikelen van dit ontwerp. Eens te meer durft de Regering, en de meerderheid zal dat waarschijnlijk goedkeuren, een uitstel van de invoering van de « ecotaks » bepleiten. Dit is onaanvaardbaar.

Bovendien stelt de Regering voor om sommige, bij wet bepaalde, onverenigbaarheden voor mandatarissen bij de Nationale Bank af te schaffen. Hiermee wil men bepaalde politiek benoemde personen meer macht en invloed geven. Dit is zeker in het huidige politieke klimaat onaanvaardbaar. Hierdoor wordt immers de geloofwaardigheid van de politieke instellingen eens te meer aangetast. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

128 leden zijn aanwezig.

128 membres sont présents.

87 stemmen ja.

87 votent oui.

33 stemmen neen.

33 votent non.

8 onthouden zich.

8 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bartholomeeussen, Bayener, Beerden, Borin, Borremans, Bouchat, Mme Cahay-André, MM. Cannaerts, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mme Creyf, MM. Daerden, Debrus, Deghilage, Mmes Delannoy, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Desutter, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Dighneef, Erdman, Evrard, Flagothier, Gesquiere, Gevenois, Grosjean, Happart, Hofman, Hotyat, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Mairesse, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Maystadt, Minne, Moureaux, Mouton, Pataer, Pinoie, Poulain, Poulllet, Quintelier, Scharff, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminiaux, Timmermans, Tobback, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenbergh, Van den Brande, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Wambeke, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Appeltans, Baise, Benker, Buelens, Capoen, Mme Cornet d'Elzius, MM. Cuyvers, Daras, Mme Dardenne, MM. De Grave, Désir, Desmedt, Dierickx, Eeman, Mme Gijsbrechts-Horckmans, MM. Jonckheer, Laverge, Mme Leduc, MM. Loones, Lozie, Maertens, Pede, Raes, Schiltz, Snappe, Tavernier, Truyen, Vaes, Van Hooland, Van Wallegem, van Weddingen, Verreycken et Wierinckx.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Barzin, Bock, Buchmann, De Croo, D'hondt, Garcia, Hatry et Moens.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Hatry (PRL). — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Seeuws, et il en sera de même pour les votes suivants.

M. Bock (PRL). — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Lambert Kelchtermans.

M. Barzin (PRL). — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. de Seny.

Mme Herzet (PRL). — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Di Rupo.

M. D'hondt (PRL). — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Guillaume.

De heer Buchmann. — Ik ben afgesproken met mevrouw Deriège.

De heer De Croo (VLD). — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met minister Baudson. Ik stel vast dat de meerderheid slechts in aantal is dank zij de afspraken. De VLD-fractie heeft de zaal niet verlaten omdat zij de Senaat en zijn meerderheid niet een derde maal voor zijn verantwoordelijkheid wil plaatsen!

De heer Moens (SP). — Mijnheer de Voorzitter, mijn onthouding is gebaseerd op het feit dat artikel 13 in verband met het eens te meer uitstellen van de ecotaks, werd aangenomen. Dat is geen goede zaak. Het is zoals de processie van Echternach: één grote stap vooruit en drie kleine stappen achteruit. Dat is geen goed signaal ten overstaan van de burger.

De heer De Croo (VLD). — De processie van Echternach gaat tenslotte toch vooruit, deze kwestie niet.

De heer Moens (SP). — Mijnheer De Croo, wij zijn een klein beetje vooruit gegaan, maar lang niet voldoende.

Mijnheer de Voorzitter, een van de redenen van mijn onthouding is de indruk dat zelfs de minister niet meer gelooft in de wetenschappelijke argumenten die worden ingeroepen om de ecotaks alsnog te laten uitstellen. Uit het verslag blijkt dat ook hij zich een beetje gerold voelt. De ondernemingen die de nodige maatregelen hebben genomen om de ecotaks toe te passen zijn er nu immers de dupe van dat hij weer eens wordt uitgesteld. *Pacta sunt servanda*, wij hebben ons met een tweederde meerderheid geëngageerd. Wij moeten dit engagement dan ook uitvoeren. Met uitstel hebben wij enige ervaring, want ook in de Vlaamse Raad bestaat er in verband met het mestactieplan een gelijkaardig scenario. In dezen is duidelijk dat *bis repetita non placet*. Ziedaar de reden waarom ik mij, samen met enkele leden van mijn fractie, heb onthouden. (Applaus.)

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE NETTEN VOOR DISTRIBUTIE VAN OMROEPUITZENDINGEN EN DE UITOEFENING VAN TELEVISIE-OMROEPACTIVITEITEN IN HET TWEETALIGE GEBIED BRUSSEL- HOOFDSTAD

Stemming

PROJET DE LOI CONCERNANT LES RÉSEAUX DE DISTRIBUTION D'ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION ET L'EXERCICE D'ACTIVITÉS DE RADIODIFFUSION TÉLÉVISUELLE DANS LA RÉGION BILINGUE DE BRUXELLES-CAPITALE

Vote

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de netten voor distributie van omroepuitzendingen en de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

129 leden zijn aanwezig.

129 membres sont présents.

124 stemmen ja.

124 votent oui.

5 onthouden zich.

5 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Appeltans, Baise, Bartholomeeussen, Barzin, Bayenet, Beerden, Benker, Boesmans, Borin, Borremans, Bouchat, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cannaerts, Capoen, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mmes Corner d'Elzies, Creyf, MM. Cuyvers, Daerden, Daras, Mme Dardenne, MM. Debrus, Decléty, De Croo, Deghilage, De Grave, Mmes Delannoy, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, Deworme, De Wulf, D'hondt, Didden, Diegenant, Dierickx, Dighneef, Eeman, Erdman, Evrard, Flagother, Garcia, Gesquiere, Gevenois, Mme Gijsbrechts-Horckmans, MM. Grosjean, Happart, Hatry, Hofman, Hotyat, Jonckheer, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Laverge, Mme Leduc, MM. Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Mairesse, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Maystadt, Minne, Moens, Moureaux, Mouton, Pataer, Pede, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Scharff, Snappe, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminiaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Truyen, Vaes, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenbergh, Van den Brande, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Wambeke, van Weddingen, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verschueren, Weyts, Wierinckx, Wintgens et Swaelen.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Bock, Buelens, Raes, Van Wallegem et Verreycken.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 8 AOÛT 1983 ORGANISANT UN REGISTRE NATIONAL DES PERSONNES PHYSIQUES

Vote

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 8 AUGUSTUS 1983 TOT REGELING VAN EEN RIJKSREGISTER VAN DE NATUURLIJKE PERSONEN

Stemming

M. le Président. — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble de la proposition de loi modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het voorstel van wet tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het voorstel van wet in zijn geheel.

126 membres sont présents.

126 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont pris part au vote:

Aan de stemming hebben deelgenomen:

MM. Appeltans, Baise, Bartholomeeussen, Barzin, Bayenet, Beerden, Benker, Bock, Boesmans, Borin, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buelens, Mme Cahay-André, MM. Cannaeerts, Capoen, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mmes Cornet d'Elzies, Creyf, MM. Cuyvers, Daerden, Daras, Mme Dardenne, MM. Debrus, Decléty, De Croo, Deghilage, De Grave, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, Deworme, De Wulf, D'hondt, Diegenant, Dierickx, Dighneef, Eeman, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gesquiere, Gevenois, Mme Gijsbrechts-Horckmans, MM. Grosjean, Happart, Hatry, Hofman, Hotyat, Jonckheer, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Laverge, Mme Leduc, MM. Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Mairesse, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Maystadt, Minne, Moens, Moureaux, Mouton, Pataer, Pede, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Raes, Scharff, Snappe, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminiaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Truyen, Vaes, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenbergh, Van den Brande, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Walleghe, Van Wambeke, van Weddingen, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wierinckx, Wintgens et Swaelen.

M. Wintgens (PSC). — Monsieur le Président, mon vote n'a pas été enregistré.

M. le Président. — Il vous en est donné acte.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 747, 748 ET 750 DU CODE JUDICIAIRE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKEL 747, 748 EN 750 VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK

Stemming

M. le Président. — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant les articles 747, 748 et 750 du Code judiciaire.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 747, 748 en 750 van het Gerechtelijk Wetboek.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

129 membres sont présents.

129 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont pris part au vote:

Aan de stemming hebben deelgenomen:

MM. Appeltans, Baise, Bartholomeeussen, Barzin, Bayenet, Beerden, Benker, Bock, Boesmans, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buelens, Mme Cahay-André, MM. Cannaeerts, Capoen, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mmes Cornet d'Elzies, Creyf, MM. Cuyvers, Daerden, Daras, Mme Dardenne, MM. Debrus, Decléty, De Croo, Deghilage, De Grave, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, Deworme, De Wulf, D'hondt, Didden, Diegenant, Dierickx, Dighneef, Eeman, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gesquiere, Gevenois, Mme Gijsbrechts-Horckmans, MM. Grosjean, Happart, Hatry, Mme Herzet, MM. Hofman, Hotyat, Jonckheer, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Laverge, Mme Leduc, MM. Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Mairesse, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Maystadt, Minne, Moens, Moureaux, Mouton, Pataer, Pede, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Raes, Scharff, Snappe, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminiaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Truyen, Vaes, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenbergh, Van den Brande, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Walleghe, Van Wambeke, van Weddingen, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wierinckx, Wintgens et Swaelen.

PROJET DE LOI TENDANT À RÉPRIMER LA NÉGATION, LA MINIMISATION, LA JUSTIFICATION OU L'APPROBATION DU GÉNOCIDE COMMIS PAR LE RÉGIME NATIONAL-SOCIALISTE ALLEMAND PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT BESTRAFFING VAN HET ONTKENNEN, MINIMALISEREN, RECHTVAARDIGEN OF GOEDKEUREN VAN DE GENOCIDE DIE TIJDENS DE TWEEDE WERELDOORLOG DOOR HET DUITSE NATIONAAL-SOCIALISTISCHE REGIME IS GEPLEEGD

Stemming

M. le Président. — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la Seconde Guerre mondiale.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de Tweede Wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd.

Het woord is aan de heer Verreycken voor een stemverklaring.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de Voorzitter, « men mag de negationistische literatuur niet wettelijk verbieden, wel moet er een middel worden gevonden om deze mensen te dwingen hun stellingen ook te bewijzen ». Dat zegt Ludo Abicht, zeker geen rechtse denker, in het boekje *Censuur*, uitgegeven door de universitaire werkgroep Literatuur en Media en dat gaat over de wet-Verbeke. Dit standpunt werd hier vorige week ook bevestigd door een lid van de CVP en door een lid van de PSC.

Ik ben met de heer Verbeke gaan praten en vraag mij af wie van de verschillende indieners de moeite heeft genomen om naar die andere klok te gaan luisteren.

Na mijn gesprek met de heer Verbeke is het duidelijk dat de genocide op de joden onweerlegbaar blijft op basis van beelden, geschriften, getuigenissen.

Het was dan ook niet nodig dat sommigen, toen ik naar dit spreekgestoelte wandelde, mij toeriepen dat de getuigenissen overduidelijk waren. Dat wist ik al langer.

De herziening van de geschiedenis blijft gelukkig mogelijk indien nieuw geopende archieven die noodzakelijk maken.

Wat ik hier ook mag argumenteren, bijvoorbeeld dat met deze tekst het opiniedelict wordt ingevoerd, dat de perscensuur wordt ingevoerd, dat de boekverbranding wordt bepleit, dat politieke oogmerken worden gediend in plaats van de geschiedenis, altijd zal een andere dan een ja-stem worden verklaard als een stem pro negationisme. Het zal velen een zorg zijn dat dit politiek en intellectueel oneerlijk is.

Omwille van de duidelijkheid, om geen enkel misverstand te laten bestaan en uit eerbied voor het leed van het door volkerenmoord getroffen volk, maar ook uit eerbied voor het leed van elk volk — zoals collega Raes het vorige week tijdens de algemene bespreking al verduidelijkte — zullen wij dit ontwerp goedkeuren. Voor ons weegt het leed van volkeren inderdaad zwaarder door dan kleine partijpolitieke overwegingen die trouwens helemaal niet zullen beletten dat de gedachten altijd vrij zullen blijven. (Applaus.)

De Voorzitter. — De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

132 leden zijn aanwezig.

132 membres sont présents.

131 stemmen ja.

131 votent oui.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Appeltans, Baise, Bartholomeeussen, Barzin, Bayenet, Beerden, Benker, Bock, Boesmans, Borin, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buelens, Mme Cahay-André, MM. Cannaerts, Capoen, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mmes Cornet d'Elzies, Creyf, MM. Cuyvers, Daerden, Daras, Mme Dardenne, MM. Debrus, Decléry, De Croo, Deghilage, De Grave, De Gucht, Mmes Delannoy, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, De Wulf, D'hondt, Didden, Diegenant, Dierickx, Dighneef, Eeman, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, Gesquiere, Gevenois, Mme Gijsbrechts-Horckmans, MM. Goovaerts, Grosjean, Happart, Hatry, Mme Herzet, MM. Hofman, Hotyat, Jonckheer, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Laverge, Mme Leduc, MM. Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Mairesse, Martens, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Maystadt, Minne, Moens, Moureaux, Mouton, Pataer, Pedé, Pinoie, Poulain, Poullé, Quintelier, Raes, Scharff, Snappe, Spitaels, Stroobant, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminiaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Truyen, Vaes, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenberghé, Van den Brande, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Walleggem, Van Wambeke, van Weddingen, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wierinckx, Wintgens et Swaelen.

Onthouden heeft zich:

S'est abstenu:

M. Suykerbuyk.

De Voorzitter. — Ik verzoek de heer Suykerbuyk de reden van zijn onthouding mede te delen.

De heer Suykerbuyk (CVP). — Mijnheer de Voorzitter, ik heb mij onthouden om de redenen vorige week uiteengezet tijdens de algemene bespreking.

M. le Président. — L'adoption du projet de loi tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la Seconde Guerre mondiale implique que la proposition de loi tendant à réprimer la contestation, la remise en cause et la négation ou l'apologie des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre vient à tomber.

De goedkeuring van het ontwerp van wet tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de Tweede Wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd, impliceert dat het voorstel van wet houdende bestraffing van het betwisten, het in twiifel trekken en het ontkennen of het verdedigen van de misdaden tegen de menselijkheid en de oorlogsmisdaden vervalt.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE HANDELSAGENTUUROVEREENKOMST

Stemming

PROJET DE LOI RELATIVE AU CONTRAT D'AGENCE COMMERCIALE

Vote

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de handelsagentuurovereenkomst.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relative au contrat d'agence commerciale.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

132 leden zijn aanwezig.

132 membres sont présents.

118 stemmen ja.

118 votent oui.

14 onthouden zich.

14 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Appeltans, Baise, Bartholomeeussen, Bayenet, Beerden, Benker, Boesmans, Borin, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buelens, Mme Cahay-André, MM. Cannaerts, Capoen, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mmes Cornet d'Elzies, Creyf, MM. Cuyvers, Daerden, Daras, Mme Dardenne, MM. Debrus, Deghilage, Mmes Delannoy, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De

Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, De Wulf, Didden, Diegenant, Dierickx, Dighneef, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gesquiere, Gevenois, Goovaerts, Grosjean, Happart, Hofman, Hotyat, Jonckheer, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Mme Leduc, MM. Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Mairesse, Martens, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Maystadt, Minne, Moens, Moureaux, Mouton, Pataer, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Raes, Scharff, Snappe, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Truyen, Vaes, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenbergh, Van den Brande, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Wallegghem, Van Wambeke, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wierinckx, Wintgens et Swaalen.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Barzin, Bock, Decléty, De Croo, De Grave, De Gucht, D'hondt, Eeman, Mme Gijsbrechts-Horckmans, M. Hatry, Mme Herzet, MM. Laverge, Pede et van Weddingen.

De Voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Mme Herzet (PRL). — J'ai pairé avec M. Di Rupo, Vice-Premier ministre.

De heer De Croo (VLD). — Ik heb mij onthouden omdat ik ben afgesproken met minister Baudson en ook uit overtuiging. Ik ben dus twee keer gelukkig.

De Voorzitter. — Maar volgens het stembord hebt u zich toch maar één keer onthouden, mijnheer De Croo! (*Gelach.*)

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 29 OKTOBER 1846 OP DE OPRICHTING VAN HET REKENHOF

Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 29 OCTOBRE 1846 RELATIVE À L'ORGANISATION DE LA COUR DES COMPTES

Vote

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de oprichting van het Rekenhof.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

130 leden zijn aanwezig.

130 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het gewijzigde ontwerp van wet zal aan de Kamer van volkverteenwoordigers worden teruggezonden.

Le projet de loi modifié sera renvoyé à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

MM. Appeltans, Baise, Bartholomeeussen, Barzin, Bayenet, Beerden, Benker, Bock, Boesmans, Borin, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buelens, Mme Cahay-André, MM. Cannaeerts, Capoen, Cardoen, Coenraets, Collignon, Cooreman, Mme Cornet d'Elzius, Mme Creyf, MM. Cuyvers, Daerden, Daras, Mme Dardenne, MM. Debrus, Decléty, De Croo, Deghilage, De Grave, De Gucht, Mmes Delannoy, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, Deworme, De Wulf, D'hondt, Didden, Diegenant, Dierickx, Dighneef, Eeman, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, Gesquiere, Gevenois, Mme Gijsbrechts-Horckmans, MM. Goovaerts, Grosjean, Happart, Hatry, Hofman, Hotyat, Jonckheer, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Laverge, Mme Leduc, MM. Lefevre, Lenssens, Leroy, Mme Lieten-Croes, MM. Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Mairesse, Martens, Mathot, Matthijs, Mme Maximus, MM. Minne, Moens, Moureaux, Mouton, Pataer, Pede, Pinoie, Poulain, Pouillet, Quintelier, Raes, Scharff, Snappe, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Mme Swinnen, MM. Swinnen, Taminaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Truyen, Vaes, Mme Van Cleuvenbergen, MM. Vancrombruggen, Vandenbergh, Mme Van der Wildt, MM. Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, R. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Wallegghem, Van Wambeke, van Weddingen, Mme Verhoeven, MM. Vermassen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wierinckx, Wintgens et Swaalen.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WETTEN OP DE HANDELSVENNOOTSCHAPPEN GECOÖRDINEERD OP 30 NOVEMBER 1935 EN TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT NR. 62 VAN 10 NOVEMBER 1967 TER BEVORDERING VAN DE OMLOOP VAN DE EFFECTEN

Algemene beraadslaging en stemming over artikelen

PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES, COORDONNÉES LE 30 NOVEMBRE 1935 ET MODIFIANT L'ARRÊTÉ ROYAL N° 62 DU 10 NOVEMBRE 1967 FAVORISANT LA CIRCULATION DE VALEURS MOBILIÈRES

Discussion générale et vote d'articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen gecoördineerd op 30 november 1935 en tot wijziging van het koninklijk besluit nummer 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van de effecten.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935 et modifiant l'arrêté royal numéro 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation de valeurs mobilières.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Geens, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL). — Monsieur le Président, à la suite de la discussion intervenue en commission et des réponses que nous avons reçues du ministre des Finances, tendant notamment à

confirmer qu'en aucun cas, la dématérialisation ne serait obligatoire et que chaque société déciderait librement en la matière, nous avons voté en faveur de ce projet de loi.

Cependant, à la lecture du rapport des travaux de la commission, nous avons constaté qu'un changement assez radical et incompatible avec l'objectif du projet de loi avait été introduit par accident dans le texte.

En effet, l'alinéa 3 du paragraphe premier de l'article 41 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales stipule que les actions et les coupures doivent porter un numéro d'ordre. Ce texte est interprété comme ne s'appliquant qu'aux actions au porteur et non aux actions nominatives. Le régime juridique de ces deux catégories d'actions est effectivement très différent.

M. Buchmann, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Les articles 42, 43 et 43bis des lois coordonnées définissent l'action nominative, dont la propriété s'établit uniquement par une inscription au registre des actions nominatives. Les actionnaires ne reçoivent qu'un certificat constatant cette inscription. La cession ne peut avoir lieu par la transmission de ces certificats.

Lorsqu'il s'agit d'une société au sein de laquelle les échanges de titres nominatifs sont nombreux, les certificats regroupent des dizaines, des centaines, voire des milliers d'actions.

Or, selon le paragraphe premier de l'article 41, ce regroupement d'actions pourrait être supprimé et le nombre de certificats devrait alors être équivalent au nombre d'actions nominatives.

La combinaison du régime actuel et de l'exigence envisagée d'imposer un numéro d'ordre pour les actions nominatives entraînerait une augmentation importante des frais de la société. Or, l'objectif du projet est précisément d'alléger le coût que représente la gestion des titres constituant le capital des sociétés.

Il serait paradoxal qu'une loi introduisant la dématérialisation des titres ait pour conséquence les mêmes contraintes en ce qui concerne les actions nominatives que celles s'appliquant aux actions au porteur, et cela, sans justification.

L'obligation de numéro d'ordre est tout à fait fondée dans le cas des actions au porteur, dont la propriété consiste en la détention du titre. Par contre, elle n'a aucune raison d'être en ce qui concerne les actions nominatives dont la propriété s'établit par l'inscription au registre de la société et non par la transmission d'un certificat.

L'amendement que j'ai déposé à l'article 2 vise à remplacer le dernier alinéa de l'article 41, paragraphe premier, des lois coordonnées, par le texte suivant: « Les actions au porteur et les coupures ou titres nominatifs représentatifs d'actions au porteur portent un numéro d'ordre. » Le but de cet amendement est précisément d'éliminer les contraintes que l'on veut faire peser sur les titres nominatifs.

Si cet amendement était accepté par le Gouvernement et adopté par l'assemblée, je ne demanderais pas le renvoi en commission, ni une deuxième lecture. Si l'assemblée me suit dans cette voie, j'ose espérer qu'elle ne demandera pas davantage le renvoi. Je crains cependant qu'à l'avenir, pour des textes à la fois techniques et importants, une deuxième lecture s'avère malgré tout indispensable. Dans l'immédiat, il reste toutefois assez de temps pour que ce projet puisse encore être examiné par la Chambre des représentants avant la dissolution du Parlement.

Cet amendement s'inscrivant dans la ligne du projet de loi, j'espère que le Gouvernement et le Sénat l'accepteront. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, ministre.

M. Maystadt, ministre des Finances. — Monsieur le Président, j'ai écouté attentivement M. Hatry, dont les arguments me paraissent fondés. Les auteurs du projet de loi n'ont jamais eu l'intention d'accroître les formalités relatives aux actions nominatives. Il me semble dès lors que le Sénat pourrait accepter l'amendement proposé.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Hoofdstuk I. — Wijzigingen aan de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen

Artikel 1. In artikel 30, eerste lid, 10°, van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 10 november 1935, gewijzigd door de wet van 5 december 1984, worden de woorden « op naam dan wel aan toonder luiden » vervangen door de woorden « op naam of aan toonder luiden dan wel gedematerialiseerd zijn ».

Chapitre 1^{er}. — Modifications aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales

Article 1^{er}. Dans l'article 30, alinéa 1^{er}, 10°, des lois sur les sociétés commerciales coordonnées le 10 novembre 1935, modifié par la loi du 5 décembre 1984, les mots « nominative ou au porteur » sont remplacés par les mots « nominative, au porteur ou dématérialisée ».

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 2 luidt:

Art. 2. Artikel 41, § 1, van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd door de wetten van 7 juni 1949, van 10 november 1953 en van 18 juli 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 41. § 1. Het kapitaal van de naamloze vennootschappen is verdeeld in aandelen, met of zonder vermelding van waarde. Naast de aandelen die het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen, kunnen winstbewijzen of soortgelijke effecten worden uitgegeven. De statuten bepalen de eraan verbonden rechten.

Het aandeel is aan toonder, op naam of gedematerialiseerd.

De aandelen aan toonder kunnen worden gesplitst in onderaandelen die, in voldoende aantal verenigd, dezelfde rechten geven als het enkelvoudig aandeel, behoudens het bepaalde in artikel 71.

De vennootschap mag een of meer verzameleffecten aan toonder, die aandelen aan toonder met achtereenvolgende nummers vertegenwoordigen, creëren, hetzij op eigen initiatief op het ogenblik van de uitgifte hetzij later, op verzoek en op kosten van de houder bij wege van omruiling van bestaande aandelen aan toonder.

Elke andere ruil of hergroepering van aandelen geschiedt tegen de voorwaarden en op de wijze vastgesteld door de statuten, onverminderd artikel 46, derde lid.

De aandelen op naam, de aandelen aan toonder en de onderaandelen of verzameleffecten die aandelen aan toonder vertegenwoordigen, zijn van een volgnummer voorzien, de gedematerialiseerde aandelen niet. »

Art. 2. L'article 41, § 1^{er}, des mêmes lois coordonnées, modifié par les lois du 7 juin 1949, du 10 novembre 1953 et du 18 juillet 1991, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 1. § 1^{er}. Le capital des sociétés anonymes se divise en actions, avec ou sans mention de valeur. Indépendamment des actions représentatives du capital social, il peut être créé des titres ou des parts bénéficiaires. Les statuts déterminent les droits qui y sont attachés.

L'action revêt la forme au porteur, la forme nominative ou la forme dématérialisée.

Les actions au porteur peuvent être divisées en coupures qui, réunies en nombre suffisant, confèrent les mêmes droits que l'action unitaire, sous réserve de ce qui est dit à l'article 71.

La société peut créer, soit de sa propre initiative au moment de l'émission, soit ultérieurement, par voie de conversion d'actions au porteur existantes à la demande et aux frais du porteur, un ou plusieurs titres collectifs au porteur représentatifs d'actions au porteur dont les numéros se suivent.

Tous les autres échanges ou regroupements d'actions ont lieu aux conditions et selon les modalités fixées par les statuts, sans préjudice de l'article 46, alinéa 3.

Les actions nominatives, les actions au porteur et les coupures ou titres collectifs représentatifs d'actions au porteur, mais non les actions dématérialisées, portent un numéro d'ordre.

M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Remplacer le dernier alinéa de l'article 41, § 1^{er}, par le texte suivant :

« Les actions au porteur et les coupures ou titres collectifs représentatifs d'actions au porteur, portent un numéro d'ordre. »

« Het laatste lid van het voorgestelde artikel 41, § 1, te vervangen als volgt :

« De aandelen aan toonder en de onderaandelen of verzameleffecten die aandelen aan toonder vertegenwoordigen, zijn van een volgnummer voorzien. »

Cet amendement est-il appuyé ? (Plusieurs membres se lèvent.)

Cet amendement étant régulièrement appuyé, il fera partie de la discussion.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 2 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 2 worden aangehouden.

Art. 3. Aan artikel 41 van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd door de wetten van 7 juni 1949, van 10 november 1953 en van 18 juli 1991, wordt een § 1bis toegevoegd, luidende :

« § 1bis. Het gedematerialiseerd aandeel wordt vertegenwoordigd door een boeking op rekening, op naam van de eigenaar of de houder, bij een erkende instelling die rekeningen bijhoudt, hierna erkende rekeninghouder genoemd.

Het op rekening geboekte aandeel wordt overgedragen door overschrijving van rekening op rekening.

Artikel 43, vierde lid, is van toepassing op effectenrekeningen geopend op naam van meerdere personen.

De Koning wijst per categorie effecten de instelling aan die belast wordt met de vereffening van transacties met gedematerialiseerde effecten, hierna de vereffening instelling te noemen. Hij erkent de rekeninghouders, op individuele wijze of op algemene wijze per categorie van instellingen, naar gelang van hun bedrijvigheid.

Het aantal van de op elk ogenblik in omloop zijnde gedematerialiseerde aandelen, wordt, per categorie van aandelen, in het register van de aandelen op naam, ingeschreven op naam van de vereffening instelling. »

Art. 3. À l'article 41 des mêmes lois coordonnées, modifié par les lois du 7 juin 1949, du 10 novembre 1953 et du 18 juillet 1991, il est ajouté un § 1^{er}bis, libellé comme suit :

« § 1^{er}bis. L'action dématérialisée est représentée par une inscription en compte au nom de son propriétaire ou de son détenteur auprès d'un établissement agréé chargé de tenir les comptes, ci-après dénommé teneur de comptes agréé.

L'action inscrite en compte se transmet par virement de compte à compte.

L'article 43, alinéa 4, est applicable aux comptes-titres ouverts au nom d'une pluralité de personnes.

Le Roi désigne par catégorie de valeurs mobilières l'organisme chargé d'assurer la liquidation des transactions sur valeurs mobilières dématérialisées, ci-après dénommé l'organisme de liquidation. Il agréé les teneurs de comptes de manière individuelle ou de manière générale par catégorie d'établissements, en fonction de leur activité.

Le nombre des actions dématérialisées en circulation à tout moment est inscrit, par catégorie d'actions, dans le registre des actions nominatives au nom de l'organisme de liquidation. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. In artikel 42, derde gedachtenstreep, van dezelfde gecoördineerde wetten, worden de woorden « of gedematerialiseerde effecten » ingevoegd na de woorden « in effecten aan toonder ».

Art. 4. À l'article 42, troisième tiret, des mêmes lois coordonnées, les mots « ou dématérialisés » sont insérés après les mots « en titres au porteur ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Artikel 50 van dezelfde gecoördineerde wetten, vervangen door de wet van 30 juni 1961, wordt aangevuld door het hierna volgende lid :

« Indien zij in de gedematerialiseerde vorm zijn uitgegeven, is artikel 41, § 1bis, van toepassing. »

Art. 5. L'article 50 des mêmes lois coordonnées, remplacé par la loi du 30 juin 1961, est complété par l'alinéa ci-après :

« S'ils sont émis sous la forme dématérialisée, l'article 41, § 1^{er}bis est applicable. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. In artikel 74, § 1, tweede lid, van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd door de wet van 18 juli 1991, worden de woorden « hetzij op grond van de neerlegging van een door de erkende rekeninghouder of door de vereffening instelling opgesteld attest waarbij de onbeschikbaarheid van de gedematerialiseerde aandelen tot op de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld » ingevoegd tussen de woorden « hetzij op grond van de neerlegging van de aandelen aan toonder » en « op de plaatsen aangegeven ».

Art. 6. À l'article 74, § 1^{er}, alinéa 2, des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 18 juillet 1991, les mots « soit au dépôt d'une attestation, établie par le teneur de comptes agréé ou l'organisme de liquidation constatant l'indisponibilité, jusqu'à la date de l'assemblée générale, des actions dématérialisées » sont insérés entre les mots « soit au dépôt des actions au porteur » et « aux lieux indiqués ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Artikel 88 van dezelfde gecoördineerde wetten, opgeheven door de wet van 9 maart 1989, wordt hersteld in de volgende lezing :

« Art. 88. De obligatie is aan toonder, op naam of gedematerialiseerd. De gedematerialiseerde obligatie wordt vertegenwoordigd door een boeking op rekening, op naam van de eigenaar of de bezitter, bij een door de Koning erkende rekeninghouder.

De artikelen 41, § 1, derde tot zesde lid, en 41, § 1bis, tweede tot vijfde lid, zijn van toepassing. »

Art. 7. L'article 88 des mêmes lois coordonnées, abrogé par la loi du 9 mars 1989, est réintroduit dans la rédaction suivante :

« Art. 88. L'obligation revêt la forme au porteur, la forme nominative ou la forme dématérialisée. L'obligation dématérialisée est représentée par une inscription en compte au nom de son propriétaire ou de son détenteur auprès d'un teneur de comptes agréé par le Roi.

Les articles 41, § 1^{er}, alinéas 3 à 6 et 41, § 1^{er}bis, alinéas 2 à 5, sont d'application. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 100 van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt aangevuld met een derde lid, luidende :

« Obligaties die bij uitloting terugbetaalbaar zijn, mogen niet de gedematerialiseerde vorm, in de zin van artikel 88, aannemen. »

Art. 8. L'article 100 des mêmes lois coordonnées est complété par un alinéa 3, rédigé comme suit :

« Les obligations remboursables par voie de tirage au sort ne peuvent revêtir la forme dématérialisée au sens de l'article 88. »

— Aangenen.

Adopté.

Art. 9. In artikel 101bis, ingevoegd bij de wet van 22 juli 1962 en gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Een tweede lid wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Deze zijn aan toonder, op naam of gedematerialiseerd. De gedematerialiseerde warrants worden vertegenwoordigd door een boeking op rekening, op naam van de eigenaar of bezitter, bij een door de Koning erkende rekeninghouder. »

2° Er wordt een derde lid ingevoegd, luidende :

« De artikelen 41, § 1, derde tot zesde lid, en 41, § 1bis, tweede tot vijfde lid, zijn van toepassing. »

Art. 9. À l'article 101bis, inséré par la loi du 13 juillet 1962, modifié par la loi du 18 juillet 1991, sont apportées les modifications suivantes :

1° Un alinéa 2 est rétabli dans la rédaction suivante :

« Ceux-ci revêtent la forme au porteur, la forme nominative ou la forme dématérialisée. Les droits de souscription dématérialisés sont représentés par une inscription en compte, au nom de leur propriétaire ou de leur détenteur auprès d'un teneur de comptes agréé par le Roi. »

2° Il est inséré un alinéa 3, rédigé comme suit :

« Les articles 41, § 1^{er}, alinéas 3 à 6, et 41, § 1^{er}bis, alinéas 2 à 5, sont d'application. »

— Aangenen.

Adopté.

Art. 10. In afdeling IV van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt een « § 3bis. Bepalingen betreffende de door naamloze vennootschappen uitgegeven gedematerialiseerde effecten », ingevoegd, die de artikelen 52octies/1 tot 52octies/7 omvat, welke luiden als volgt :

« Art. 52octies/1. De erkende rekeninghouders moeten de gedematerialiseerde effecten die zij houden voor rekening van derden en voor eigen rekening, bijhouden op afzonderlijke rekeningen geopend bij de vereffeninginstelling of bij de enige instelling die voor hen als tussenpersoon ten opzichte van de instelling optreedt.

De in dit artikel bedoelde gedematerialiseerde effecten die een erkende rekeninghouder in pand geeft aan een andere erkende rekeninghouder, mogen nochtans op een bijzondere pandrekening bij deze laatste aangehouden worden.

In afwijking van de bepalingen van het eerste lid, kan de Koning bijzondere regels uitvaardigen betreffende het aanhouden op rekening van in dit artikel bedoelde gedematerialiseerde effecten, door een instelling die een vereffeningstelsel van effecten beheert, bij een andere gelijkaardige instelling, teneinde de overdracht van de genoemde effecten tussen deze vereffeningstelsels van effecten te vergemakkelijken.

Art. 52octies/2. § 1. Voor de vestiging van een burgerlijk pand of een handelspand op de gedematerialiseerde effecten bedoeld in artikel 52octies/1, geschiedt de inbezitstelling op geldige wijze door de inboeking van deze effecten op een bijzondere rekening geopend bij een instelling die rekeningen bijhoudt op naam van een overeen te komen persoon. De in pand gegeven effecten worden geïdentificeerd volgens hun aard, zonder opgave van nummer. Het aldus gevestigde pand is rechtsgeldig en kan aan derden worden tegengeworpen zonder andere formaliteit.

§ 2. Onverminderd andere door de wet bepaalde middelen van tegeldemaking, is de pandhoudende schuldeiser, bij gebreke van betaling, gerechtigd om het pand, gevestigd op de in artikel 52octies/1 bedoelde effecten die hetzij toegelaten zijn tot de officiële notering op een effectenbeurs of die verhandeld worden op

een gereguleerde, regelmatig werkende, erkende en open markt, hetzij bestaan uit titels van overdraagbare en liquide schuldvorderingen waarvan de waarde op ieder ogenblik of tenminste tweemaal per maand nauwkeurig kan worden bepaald, in België of in het buitenland, tegelde te maken binnen de, rekening houdend met het volume van de transacties, kortst mogelijke termijnen, na de schuldenaar of de derde pandgever schriftelijk in gebreke te hebben gesteld. De opbrengst van de tegeldemaking, van deze effecten wordt verrekend met de schuldvordering in hoofdsom, interesten en kosten, van de pandhoudende schuldeiser. Het eventuele saldo komt de pandgevende schuldenaar toe.

Art. 52octies/3. Onder voorbehoud van de in dit artikel en in artikel 52octies/6 bepaalde uitzonderingen, kunnen de eigenaars van in artikel 52octies/1 bedoelde gedematerialiseerde effecten hun onlichamelijke zakelijke rechten alleen laten gelden jegens de erkende rekeninghouder bij wie deze effecten op rekening zijn geboekt.

In geval van faillissement van de erkende rekeninghouder of in alle andere gevallen van samenloop, geschiedt de terugvordering van het aantal van de in artikel 52octies/1 bedoelde gedematerialiseerde effecten, dat door de erkende rekeninghouder verschuldigd is, op collectieve wijze op de algemeenheid van de gedematerialiseerde effecten van dezelfde categorie, die op naam van de erkende rekeninghouder zijn ingeschreven bij andere erkende rekeninghouders of bij de vereffeninginstelling.

Indien in het geval bedoeld in het vorige lid, deze algemeenheid onvoldoende is om de volledige terugbetaling te verzekeren van de op rekening geboekte verschuldigde effecten, wordt zij verdeeld onder de eigenaars in verhouding tot hun rechten.

Indien de erkende rekeninghouder zelf eigenaar is van een aantal gedematerialiseerde effecten van dezelfde categorie, wordt hem, bij de toepassing van het vorige lid, slechts het aantal effecten toegekend dat overblijft nadat het volledig aantal van de door hem voor rekening van derden gehouden effecten van dezelfde categorie, is terugbetaald.

Wanneer een tussenpersoon voor andermans rekening in artikel 52octies/1 bedoelde gedematerialiseerde effecten heeft laten inschrijven op zijn naam of op naam van een derde persoon, mag de eigenaar voor rekening waarvan deze inschrijving is genomen, van de erkende rekeninghouder teruggave vorderen van het tegoed dat op naam van deze tussenpersoon of derde persoon is ingeschreven. Deze terugvordering wordt uitgeoefend volgens de in de vorige leden omschreven regels.

De teruggave van de in artikel 52octies/1 bedoelde gedematerialiseerde effecten geschiedt door overschrijving op een effectenrekening bij een andere erkende rekeninghouder, aangewezen door de persoon die het terugvorderingsrecht uitoefent.

Art. 52octies/4. Derdenbeslag is niet toegelaten op de rekeningen van gedematerialiseerde effecten geopend op naam van een erkende rekeninghouder bij de vereffeninginstelling.

Onverminderd de toepassing van artikel 52octies/3 mogen de schuldeisers van de eigenaar van de effecten, in geval van faillissement van de eigenaar of in alle andere gevallen van samenloop, hun rechten laten gelden op het beschikbaar saldo van de effecten dat op naam en voor rekening van hun schuldenaar is ingeschreven, na aftrek of optelling van de effecten die, ingevolge voorwaardelijke verbintenissen, verbintenissen waarvan het bedrag onzeker is of verbintenissen op termijn, in voorkomend geval, op de dag van het faillissement of het ontstaan van de samenloop, geboekt waren op een afzonderlijk deel van de effectenrekening, en waarvan de samenvoeging met het beschikbaar saldo uitgesteld is tot aan de vervulling van de voorwaarde, de vaststelling van het bedrag of het vervallen van de termijn.

Art. 52octies/5. De betaling van vervallen dividenden, interesten en kapitalen van gedematerialiseerde effecten, aan de vereffeninginstelling, is bevrijdend voor de uitgever.

De vereffeninginstelling stort deze dividenden, interesten en kapitalen door aan de erkende rekeninghouders, overeenkomstig de bedragen aan gedematerialiseerde effecten die op de vervalddag geboekt staan op hun naam. Deze betalingen zijn bevrijdend voor de vereffeninginstelling.

Art. 52octies/6. Alle associatieve rechten van de eigenaars van gedematerialiseerde effecten worden uitgeoefend na voorlegging van een attest dat door de erkende rekeninghouder of door de vereffeningsinstelling wordt opgesteld, dat het aantal gedematerialiseerde effecten bevestigt dat op naam van de eigenaar of van de tussenpersoon is ingeschreven op de datum vereist voor de uitoefening van deze rechten.

Art. 52octies/7. Met het oog op de uitvoering van de artikelen 52octies/1 tot 52octies/6, kan de Koning de voorwaarden bepalen voor het houden van de rekeningen door de erkende rekeninghouders, de werkingswijze van de rekeningen, de aard van de certificaten die aan de houders van de rekeningen afgegeven moeten worden en de wijze van betaling van vervallen dividenden, interesten en kapitalen door de erkende rekeninghouders en de vereffeningsinstelling.»

Art. 10. Dans la section IV des mêmes lois coordonnées, il est inséré un « § 3bis. Des valeurs mobilières dématérialisées émises par les sociétés anonymes », comportant les articles 52octies/1 à 52octies/7, rédigés comme suit :

« Art. 52octies/1. Les teneurs de comptes agréés doivent maintenir les valeurs dématérialisées qu'ils détiennent pour le compte de tiers et pour leur compte propre sur des comptes distincts ouverts auprès de l'organisme de liquidation ou auprès d'un seul établissement qui agit pour eux comme intermédiaire à l'égard de cet organisme.

Toutefois, les valeurs mobilières dématérialisées visées au présent article qu'un teneur de comptes agréé donne en gage à un autre teneur de comptes agréé peuvent être maintenues sur un compte spécial de gage auprès de ce dernier.

Le Roi peut, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1^{er}, arrêter des règles spécifiques relatives au maintien en compte, par un établissement qui gère un système de liquidation de valeurs mobilières, de valeurs mobilières dématérialisées visées au présent article, auprès d'un autre établissement semblable, afin de faciliter le transfert desdites valeurs entre ces systèmes de liquidation de valeurs mobilières.

Art. 52octies/2. § 1^{er}. Pour la constitution d'un gage civil ou commercial sur les valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 52octies/1, la mise en possession se réalise valablement par l'inscription de ces valeurs à un compte spécial ouvert chez un teneur de comptes au nom d'une personne à convenir. Les valeurs données en gage sont identifiées par nature sans spécification de numéro. Le gage ainsi constitué est valable et opposable aux tiers sans autre formalité.

§ 2. Sans préjudice d'autres modes de réalisation prévus par la loi, le créancier gagiste est, en cas de défaut de paiement, en droit de réaliser le gage constitué sur des valeurs mobilières visées à l'article 52octies/1 qui sont soit admises à la cote officielle d'une bourse de valeurs mobilières ou négociées sur un marché réglementé, en fonctionnement régulier, reconnu et ouvert au public, soit constituées de titres de créances transférables, liquides et d'une valeur susceptible d'être déterminée avec précision à tout moment ou au moins deux fois par mois, en Belgique ou à l'étranger, en les réalisant dans les plus brefs délais possibles compte tenu du volume des transactions, après mise en demeure envoyée par écrit au débiteur ou au tiers constituant du gage. Le produit de la réalisation de ces valeurs mobilières est imputé sur la créance en principal, intérêts et frais, du créancier gagiste. Le solde éventuel revient au débiteur gagiste.

Art. 52octies/3. Sous réserve des exceptions prévues au présent article ainsi qu'à l'article 52octies/6, les propriétaires de valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 52octies/1 ne sont admis à faire valoir leurs droits réels, de nature incorporelle, qu'à l'égard du teneur de compte agréé auprès duquel ces valeurs mobilières sont inscrites en compte.

En cas de faillite du teneur de comptes agréé ou de toute autre situation de concours, la revendication du nombre des valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 52octies/1 dont le teneur de comptes agréé est redevable, s'exerce collectivement sur l'universalité des valeurs mobilières dématérialisées de la même catégorie, inscrites au nom du teneur de comptes agréé auprès d'autres teneurs de comptes agréés ou auprès de l'organisme de liquidation.

Si, dans le cas visé à l'alinéa précédent, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des valeurs mobilières dues inscrites en compte, elle sera répartie entre les propriétaires en proportion de leurs droits.

Si le teneur de comptes agréé est lui-même propriétaire d'un nombre de valeurs mobilières dématérialisées de la même catégorie, il ne lui est attribué, lors de l'application de l'alinéa précédent, que le nombre des titres qui subsiste après que le nombre total des titres de la même catégorie détenus par lui pour compte de tiers aura pu être restitué.

Lorsqu'un intermédiaire a fait inscrire pour le compte d'autrui des valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 52octies/1 à son nom ou à celui d'une tierce personne, le propriétaire pour le compte duquel cette inscription a été prise peut exercer son action en revendication auprès du teneur de comptes agréé sur l'avoir inscrit au nom de cet intermédiaire ou de cette tierce personne. Cette revendication s'exerce suivant les règles définies aux alinéas précédents.

La restitution des valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 52octies/1 s'opère par virement sur un compte-titres auprès d'un autre teneur de comptes agréé, désigné par la personne qui exerce son droit de revendication.

Art. 52octies/4. La saisie-arrêt n'est pas autorisée sur les comptes de valeurs mobilières dématérialisées ouverts au nom d'un teneur de comptes agréé auprès de l'organisme de liquidation.

Sans préjudice de l'application de l'article 52octies/3, en cas de faillite du propriétaire des valeurs mobilières ou dans toute autre situation de concours, les créanciers du propriétaire des valeurs mobilières peuvent faire valoir leurs droits sur le solde disponible des valeurs mobilières inscrites en compte au nom et pour compte de leur débiteur, après déduction ou addition des titres qui, en vertu d'engagements conditionnels, d'engagements dont le montant est incertain ou d'engagements à terme, sont entrés, le cas échéant, dans une partie distincte de ce compte-titres, au jour de la faillite ou du concours, et dont l'inclusion dans le solde disponible est différée jusqu'à la réalisation de la condition, la détermination du montant ou l'échéance du terme.

Art. 52octies/5. Le paiement des dividendes, des intérêts et des capitaux échus des valeurs mobilières dématérialisées à l'organisme de liquidation est libératoire pour l'émetteur.

L'organisme de liquidation rétrocède ces dividendes, intérêts et capitaux aux teneurs de comptes agréés en fonction des montants de valeurs mobilières dématérialisées à leur nom à l'échéance. Ces paiements sont libératoires pour l'organisme de liquidation.

Art. 52octies/6. Tous les droits associatifs du propriétaire de valeurs mobilières dématérialisées s'exercent moyennant la production d'une attestation établie par le teneur de comptes agréé ou l'organisme de liquidation, certifiant le nombre de valeurs mobilières dématérialisées inscrites au nom du propriétaire ou de son intermédiaire à la date requise pour l'exercice de ces droits.

Art. 52octies/7. Afin de pourvoir à l'exécution des articles 52octies/1 à 52octies/6, le Roi peut fixer les conditions de la tenue des comptes par les teneurs de comptes agréés, le mode de fonctionnement des comptes, la nature des certificats qui doivent être délivrés aux titulaires des comptes et les modalités de paiement par les teneurs de comptes agréés et l'organisme de liquidation des dividendes, intérêts et capitaux échus.»

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Wijzigingen aan het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van de effecten

Art. 11. Artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van de effecten, wordt gewijzigd als volgt:

1^o In paragraaf 1 wordt een vierde lid ingevoegd, luidend als volgt:

« Voor de toepassing van dit besluit, wordt onder effecten verstaan, de effecten omschreven in artikel 1, § 1, van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële

markten, welke op vervangbare basis kunnen circuleren, ongeacht of zij gematerialiseerd of gedematerialiseerd, aan toonder, aan order of op naam zijn en ongeacht de vorm onder dewelke zij werden uitgegeven volgens het recht dat hen beheerst. De bepalingen van dit besluit zijn echter niet van toepassing op de gedematerialiseerde effecten bedoeld in de wetten op de handelsvennootschappen gecoördineerd op 30 november 1935, in de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium of in de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen.»

2° Een vierde paragraaf wordt toegevoegd, luidend als volgt:

« § 4. De Koning bepaalt de uitvoeringsmaatregelen nodig voor dit besluit. Hij stelt onder meer de voorwaarden vast voor het houden van de rekeningen door de aangesloten leden, de werkwijze van de rekeningen, de aard van de bewijsstukken welke aan de houders van de rekeningen afgegeven moeten worden en de wijze van betaling van de vervallen dividenden, interesten en kapitalen door de aangesloten leden en het interprofessioneel organisme.»

Chapitre II. — Modifications à l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation de valeurs mobilières

Art. 11. L'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des valeurs mobilières, est modifié comme suit:

1° Dans le paragraphe 1^{er}, il est inséré un alinéa 4, rédigé comme suit:

« Pour l'application du présent arrêté, on entend par valeurs mobilières, tous les droits et titres définis à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers qui sont susceptibles de circuler sur une base fongible, qu'ils soient matérialisés ou dématérialisés, au porteur, à ordre ou nominatifs, et quelle que soit la forme sous laquelle ils ont été émis selon le droit qui les régit. Les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent toutefois pas aux valeurs mobilières dématérialisées visées par les lois sur les sociétés commerciales coordonnées le 30 novembre 1935, par la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire ou par la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt.»

2° Il est ajouté un paragraphe 4, rédigé comme suit:

« § 4. Le Roi détermine les mesures d'exécution qu'appelle le présent arrêté. Il fixe notamment les conditions de la tenue des comptes par les affiliés, le mode de fonctionnement des comptes, la nature des pièces justificatives qui doivent être délivrées aux titulaires des comptes et les modalités de paiement par les affiliés et l'organisme interprofessionnel des dividendes, intérêts et capitaux échus.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Artikel 2 van hetzelfde koninklijk besluit wordt aangevuld met de volgende leden:

« De aangesloten leden moeten de effecten die zij houden voor rekening van derden en voor eigen rekening en die geherdeponeerd zijn bij het interprofessioneel organisme, bijhouden op afzonderlijke rekeningen geopend bij dit organisme.

Nochtans kunnen de effecten die door een aangesloten lid in pand worden gegeven bij een ander aangesloten lid op een speciale pandrekening bij deze laatste aangehouden worden, overeenkomstig artikel 5 van dit besluit.

De Koning kan, in afwijking van de bepalingen van lid 2 van dit artikel, bijzondere regels uitvaardigen betreffende het aanhouden op rekening van effecten, door een aangesloten instelling die een vereffeningssstelsel van effecten beheert, bij een andere gelijkwaardige instelling, teneinde de overdracht van de genoemde effecten tussen deze vereffeningssstelsels van effecten te vergemakkelijken.»

Art. 12. L'article 2 du même arrêté royal est complété par les alinéas suivants:

« Les affiliés doivent maintenir les valeurs mobilières qu'ils détiennent pour le compte de tiers et pour leur compte propre qui sont redéposées auprès de l'organisme interprofessionnel sur des comptes distincts ouverts auprès de cet organisme.

Toutefois, les valeurs mobilières qu'un affilié donne en gage à un autre affilié peuvent être maintenues sur un compte spécial de gage auprès de ce dernier, conformément à l'article 5 du présent arrêté.

Le Roi peut, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, arrêter des règles spécifiques relatives au maintien en compte, par un établissement affilié qui gère un système de liquidation de valeurs mobilières, de valeurs mobilières auprès d'un autre établissement semblable, afin de faciliter le transfert desdites valeurs entre ces systèmes de liquidation de valeurs mobilières.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. Artikel 5 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd door de wet van 6 augustus 1993, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 5. § 1. Voor het vestigen van een burgerlijk of handelspand van vervangbare effecten, geschiedt de inbezitting op geldige wijze door de inboeking van deze effecten op een speciale rekening geopend bij een aangesloten lid op naam van een overengekomen persoon. De in pand gegeven effecten worden geïdentificeerd volgens hun aard zonder opgave van nummer. Het aldus gevestigde pand is rechtsgeldig en kan aan derden worden tegengeworpen zonder andere formaliteit.

§ 2. Onverminderd andere door de wet bepaalde middelen van tegeldemaking, is de pandhoudende schuldeiser, bij gebreke van betaling, gerechtigd om het pand, gevestigd op de aan dit besluit onderworpen effecten die hetzij toegelaten zijn tot de officiële notering op een effectenbeurs of die verhandeld worden op een gereguleerde, regelmatig werkende, erkende en open markt, hetzij bestaan uit titels van overdraagbare en liquide schuldvorderingen waarvan de waarde op ieder ogenblik of tenminste tweemaal per maand nauwkeurig kan worden bepaald, in België of in het buitenland, tegelde te maken binnen de, rekening houdend met het volume van de transacties, kortst mogelijke termijnen, na de schuldenaar of de derde pandgever schriftelijk in gebreke te hebben gesteld. De opbrengst van de tegeldemaking van deze effecten wordt verrekend met de schuldvordering in hoofdsom, interesten en kosten, van de pandhoudende schuldeiser. Het eventuele saldo komt de pandgevende schuldenaar toe.»

Art. 13. L'article 5 du même arrêté royal, modifié par la loi du 6 août 1993, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 5. § 1^{er}. Pour la constitution d'un gage civil ou commercial sur valeurs mobilières fongibles, la mise en possession se réalise valablement par l'inscription de ces valeurs mobilières à un compte spécial ouvert chez un affilié au nom d'une personne à convenir. Les valeurs mobilières données en gage sont identifiées par nature sans spécification de numéro. Le gage ainsi constitué est valable et opposable aux tiers sans autre formalité.

§ 2. Sans préjudice d'autres modes de réalisation prévus par la loi, le créancier gagiste est, en cas de défaut de paiement, en droit de réaliser le gage constitué sur des valeurs mobilières soumises au présent arrêté qui sont soit admises à la cote officielle d'une bourse de valeurs mobilières ou négociées sur un marché réglementé, en fonctionnement régulier, reconnu et ouvert au public, soit constituées de titres de créances transférables, liquides et d'une valeur susceptible d'être déterminée avec précision à tout moment ou au moins deux fois par mois, en Belgique ou à l'étranger, en les réalisant dans les plus brefs délais possibles compte tenu du volume des transactions, après mise en demeure envoyée par écrit au débiteur ou au tiers constituant du gage. Le produit de la réalisation de ces valeurs mobilières est imputé sur la créance en principal, intérêts et frais, du créancier gagiste. Le solde éventuel revient au débiteur gagiste.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. Artikel 7bis van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

Art. 14. L'article 7bis du même arrêté royal est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. Artikel 10 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 10. Onder voorbehoud van de door dit artikel en artikel 11 bepaalde uitzonderingen kunnen de eigenaars van vervangbare effecten hun onlichamelijke zakelijke rechten alleen laten gelden jegens het aangesloten lid bij wie deze effecten op rekening werden geboekt.

In geval van faillissement van de erkende rekeninghouder of in alle andere gevallen van samenloop, geschiedt de terugvordering van het aantal vervangbare effecten dat door een aangesloten lid verschuldigd is, op collectieve wijze op de algemeenheid van de vervangbare effecten van dezelfde categorie, die op naam van het aangesloten lid zijn ingeschreven bij andere aangesloten leden of bij het interprofessioneel organisme. De toepassing van dit artikel wordt niet verhinderd door de neerlegging van deze effecten, door middel van overschrijving op een rekening of anderszins, door het aangesloten lid of het interprofessioneel organisme bij andere depositarissen in België of in het buitenland.

Indien in het geval bedoeld in het vorig lid deze algemeenheid onvoldoende is om de volledige terugbetaling te verzekeren van de op rekening geboekte verschuldigde effecten, wordt zij verdeeld onder de eigenaars in verhouding tot hun rechten.

Indien het aangesloten lid zelf eigenaar is van een aantal aan op rekening geboekte effecten van dezelfde categorie, wordt hem, bij de toepassing van het vorige lid, slechts het aantal effecten toegekend dat overblijft nadat het volledige aantal van de door hem voor rekening van derden gehouden effecten van dezelfde categorie, is terugbetaald.

Wanneer een tussenpersoon voor andermans rekening vervangbare effecten heeft laten inschrijven op zijn naam of op naam van een derde persoon, mag de eigenaar voor rekening waarvan deze inschrijving is genomen, van het aangesloten lid of het interprofessioneel organisme de teruggave vorderen van het tegoed dat op naam van deze tussenpersoon of deze derde persoon is ingeschreven. Deze terugvordering wordt uitgeoefend volgens de in de vorige leden omschreven regels. »

Art. 15. L'article 10 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 10. Sous réserve des exceptions prévues au présent article ainsi qu'à l'article 11, les propriétaires de valeurs mobilières fongibles ne sont admis à faire valoir leurs droits réels, de nature incorporelle, qu'à l'égard de l'affilié auprès duquel ces valeurs mobilières sont inscrites en compte.

En cas de faillite du teneur de comptes agréé ou de toute autre situation de concours, la revendication du nombre des valeurs mobilières fongibles dont l'affilié est redevable, s'exerce collectivement sur l'universalité des valeurs mobilières fongibles de la même catégorie, inscrites au nom de l'affilié auprès d'autres affiliés ou auprès de l'organisme interprofessionnel. L'application du présent arrêté n'est en rien affectée par le dépôt de ces valeurs mobilières, par versement en compte ou autrement, par l'affilié ou l'organisme interprofessionnel auprès d'autres dépositaires en Belgique ou à l'étranger.

Si, dans le cas visé à l'alinéa précédent, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des valeurs mobilières dues inscrites en compte, elle sera répartie entre les propriétaires en proportion de leurs droits.

Si l'affilié est lui-même propriétaire d'un nombre de valeurs mobilières inscrites en compte de la même catégorie, il ne lui est attribué, lors de l'application de l'alinéa précédent, que le nombre des titres qui subsiste après que le nombre total des titres de la même catégorie détenus par lui pour compte de tiers aura pu être restitué.

Lorsqu'un intermédiaire a fait inscrire pour le compte d'autrui des valeurs mobilières fongibles à son nom ou à celui d'une tierce personne, le propriétaire pour le compte duquel cette inscription a été prise peut exercer son action en revendication auprès de l'affilié ou de l'organisme interprofessionnel sur l'avoir inscrit au nom de cet intermédiaire ou de cette tierce personne. Cette revendication s'exerce suivant les règles définies aux alinéas précédents. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 10bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 10bis. De betaling van vervallen dividenden, interesten en kapitalen van vervangbare effecten aan het interprofessioneel organisme, is bevrijdend voor de uitgever.

Het interprofessioneel organisme stort deze dividenden, interesten en kapitalen door aan de aangesloten leden overeenkomstig de bedragen aan effecten die op de vervaldag geboekt staan op hun naam. Deze betalingen zijn bevrijdend voor het interprofessioneel organisme. »

Art. 16. Il est inséré dans le même arrêté royal un article 10bis libellé comme suit:

« Art. 10bis. Le paiement des dividendes, des intérêts et des capitaux échus des valeurs mobilières fongibles à l'organisme interprofessionnel est libératoire pour l'émetteur.

L'organisme interprofessionnel rétrocède ces dividendes, intérêts et capitaux aux affiliés en fonction des montants de valeurs mobilières inscrites à leur nom à l'échéance. Ces paiements sont libératoires pour l'organisme interprofessionnel. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Artikel 11 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 11. De vennootschappen kunnen, met het oog op de deelname aan hun algemene vergaderingen, de vermelding van de nummers der effecten, welke gestort zijn bij het interprofessioneel organisme of bij een aangesloten lid, niet eisen. In dat geval wordt de numerieke lijst geldig vervangen door een attest, door het aangesloten lid of het interprofessioneel organisme afgegeven aan de deponent, dat de onbeschikbaarheid, tot aan de datum van de algemene vergadering, van de aandelen ingeschreven op naam van de eigenaar of zijn tussenpersoon, vaststelt. Alle andere associatieve rechten van de eigenaar van de effecten worden uitgeoefend na de voorlegging van een attest opgesteld door het aangesloten lid of het interprofessioneel organisme, dat het aantal ingeschreven effecten bevestigt dat op naam van de eigenaar of zijn tussenpersoon is ingeschreven op de datum vereist voor de uitoefening van deze rechten. »

Art. 17. L'article 11 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 11. En vue de la participation à leurs assemblées générales, les sociétés ne peuvent exiger l'énoncé des numéros des valeurs mobilières versées à l'organisme interprofessionnel ou à un affilié, le relevé numérique étant dans ce cas valablement remplacé par une attestation de l'affilié ou de l'organisme interprofessionnel, délivrée au déposant constatant l'indisponibilité, jusqu'à la date de l'assemblée générale, des actions inscrites au nom du propriétaire ou de son intermédiaire. Tous les autres droits associatifs du propriétaire de valeurs mobilières s'exercent moyennant la production d'une attestation établie par l'affilié ou l'organisme interprofessionnel certifiant le nombre de valeurs mobilières inscrites au nom du propriétaire ou de son intermédiaire à la date requise pour l'exercice de ces droits. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. In hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij de wetten van 10 april 1973, 4 december 1990 en 6 augustus 1993, wordt een artikel 14 toegevoegd, luidende:

« Art. 14. Onverminderd de regels vastgesteld door de Koning met toepassing van de artikelen 70 tot 74 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten, is het zowel het interprofessioneel organisme als het aangesloten lid dat het akkoord van de deponent heeft verkregen overeenkomstig artikel 13, toegestaan elk ander financieel instrument bedoeld in artikel 1 van de wet van 4 december 1990, bij te houden onder het regime van rekening-courant georganiseerd bij dit besluit. »

Art. 18. Dans le même arrêté royal, modifié par les lois des 10 avril 1973, 4 décembre 1990 et 6 août 1993, il est ajouté un article 14, rédigé comme suit:

« Art. 14. Sans préjudice des règles fixées par le Roi en application des articles 70 à 74 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, tant l'organisme interprofessionnel qu'un affilié ayant obtenu l'accord du déposant conformément à l'article 13 sont autorisés à détenir dans le régime de comptes courants organisé par le présent arrêté tout autre instrument financier visé par l'article 1^{er} de la loi du 4 décembre 1990. »

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

INTERPELLATIE VAN DE HEER GOOVAERTS TOT DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER «DE PROBLEMEN IN DE HORECASECTOR»

INTERPELLATION DE M. GOOVAERTS AU MINISTRE DES FINANCES SUR «LES PROBLÈMES DANS LE SECTEUR HORECA»

De Voorzitter. — Aan de orde is de interpellatie van de heer Goovaerts tot de minister van Financiën over «de problemen in de horecasector».

Het woord is aan de interpellant.

De heer Goovaerts (VLD). — Mijnheer de Voorzitter, de situatie in de horecasector is de minister niet onbekend. Ik wens er in deze interpellatie nog eens extra de aandacht op te vestigen en de minister te vragen toch enkele maatregelen te nemen om deze moeilijke situatie enigszins te verlichten.

Volgens de recentste cijfers leverde de horecasector in 1992 aan de nationale economie een bijdrage van 262 miljard, hetzij 5,74 pct. van de globale consumptie. In 1985 bedroeg dit aandeel 4,44 pct. en in 1980 slechts 4,30 pct.

De minister heeft langs de BTW om de vooruitgang van de sector in 1993 en 1994 kunnen vaststellen. Het grootste deel van de aangroei is te wijten aan de consumpties in hotels, restaurants en cafés. Dat leverde in 1992 een bedrag van 184,5 miljard frank op. De bruto toegevoegde waarde van de horecasector bedroeg 200 miljard in 1991. De restaurants waren in 1992 goed voor 11,8 pct. van de nationale economie, met een bedrag van 31 miljard frank. In 1985 en 1980 bedroegen die cijfers respectievelijk 10,7 en 9,9 pct.

Men mag niet uit het oog verliezen dat de horecasector op 30 juni 1992 zorgde voor een tewerkstelling van 86 000 personen, waarvan 51,9 pct. in de restaurants.

Een van de grote problemen van de horecasector was dat de investeringen in 1992 stegen tot 25,4 miljard, of bijna 10 pct. meer dan in 1991. De rendabiliteit van de horecasector in het algemeen is onvoldoende omdat de ondernemingen minder consumeren in de horeca en omdat het consumptiepatroon van de burger de normale rendabiliteit niet kan volgen.

Een aantal reglementeringen, die misschien ten dele gerechtvaardigd waren, zijn zo hard overgekomen dat de consumptie nog meer is teruggelopen. Ik denk bijvoorbeeld aan het negatieve effect van het verplicht tonen van het BTW-bonnetje, een maatregel die nu ongeveer één jaar van kracht is, en die geen schitterend resultaat heeft gehad. Andere specifieke maatregelen hadden in 1993 in de restaurants een terugloop van 15 pct. tot gevolg. Dat brengt mij tot mijn stokpaardje, namelijk het probleem van de aftrekbaarheid van de restaurantkosten tot een maximum van 50 pct. Ik kom daar later nog uitgebreid op terug.

Ik wens er toch even de aandacht op te vestigen dat het grootste aantal faillissementen zich voordoen in de horecasector. Vorig jaar waren er meer dan duizend en de toekomst ziet er niet rooskleurig uit.

De grote restaurants moeten uiteraard ook hogere investeringen doen. De jongste tijd worden wij geconfronteerd met spectaculaire faillissementen. Enkele restaurants, die de culinaire reputatie van ons land nochtans hoog hielden, zijn over kop gegaan. Ik denk aan een groot twee-sterrenrestaurant in Kortrijk dat van de ene dag op de andere zijn deuren moest sluiten.

Bovendien sluiten sommige van onze bekende koks hun restaurant omdat de zaak niet meer rendabel is. Vaak worden zij dan raadgever of gaan zij maaltijden bereiden op een cruiseschip, wat minder risico's meebrengt en minder personeel vergt.

De minister heeft gezegd dat er in de horecasector veel in het zwart wordt gewerkt en dat dit voor de Schatkist een verlies aan inkomsten berekent van enkele miljarden. Wij moeten in alle eerlijkheid nagaan hoe groot de schade is die werd toegebracht door alle maatregelen, welke achteruitgang deze maatregelen tot gevolg hebben gehad — hoewel men natuurlijk niet kan goedkeuren dat er geen BTW-bons worden afgeleverd — en welk gevecht er moet worden geleverd om te kunnen overleven.

De minister van Financiën heeft onlangs een verklaring afgelegd waarvoor ik de bijzondere aandacht vraag. Hij heeft laten uitschijnen dat hij begrip had voor het probleem van de beperking tot 50 pct. van de aftrekbaarheid van de restaurantkosten, zeker voor de horecabedrijven die belangrijke investeringen hebben verricht.

De sector heeft drie voorstellen ingediend.

In de eerste plaats werd er voorgesteld om opnieuw gedurende een bepaalde periode de mogelijkheid te testen om de aftrekbaarheid op 100 pct. te brengen. De minister was blijkbaar niet overtuigd van de doeltreffendheid van deze oplossing.

Ten tweede, de aftrekbaarheid bedraagt 100 pct., maar moet worden beperkt in verhouding tot de omzet. De minister zou hier een percentage, een gemoduleerde aftrekbaarheid kunnen invoeren volgens criteria die verbonden zijn met de omzet.

De derde, en wellicht de minst elitistische oplossing, is een identiek percentage — bijvoorbeeld 1 pct. — voor de aftrekbaarheid ten belope van 100 pct. toestaan en de rest op 50 pct. laten.

De administratie van Financiën heeft die verschillende voorstellen vanuit de horecasector in haar bezit. Graag vernam ik van de minister of hij van plan is op korte termijn één van deze drie oplossingen te aanvaarden. Op die manier kan een belangrijke bijdrage worden geleverd voor de tewerkstelling in deze sector. Bovendien zou het een steun betekenen voor de restauranthouders die belangrijke investeringen hebben gedaan. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Maystadt.

De heer Maystadt, minister van Financiën. — Mijnheer de Voorzitter, allereerst merk ik op dat van de maatregelen die de heer Goovaerts heeft vermeld, er slechts twee rechtstreeks tot de bevoegdheid van de minister van Financiën behoren, namelijk de beperking van de aftrekbaarheid van restaurantkosten en de reglementering inzake de BTW-briefjes. De verlaging van het toegelaten alcoholgehalte in het bloed behoort tot de bevoegdheid van mijn collega, de minister van Verkeerswezen. Voor de maaltijdcheques werden de fiscale regels gewoon aangepast aan de sociale regels die door mijn collega van Sociale Zaken werden bepaald. Ik zie trouwens niet in hoe de nieuwe regels de horecasector

tor kunnen benadelen, vermits ze enkel het doel hebben misbruiken te vermijden, zoals bijvoorbeeld het gebruiken van cheques voor aankopen die niets met voeding te maken hebben.

Rechtstreeks tot mijn bevoegdheid behoren dus de beperking tot 50 pct. van de aftrekbaarheid van restaurantkosten, die vanaf 1 januari 1989 van toepassing is, en de verstrenging, sinds vorig jaar, van de controle op de reglementering inzake BTW-briefjes, die reeds lange tijd bestaat.

Ik heb reeds herhaaldelijk opgemerkt, meer bepaald in mijn antwoord op de interpellatie van de heer Goovaerts in december laatsleden, dat ik zeer goed let op de evolutie van de indicatoren voor de activiteit in de horecasector, om de invloed van de maatregelen te controleren. Ik stel vast dat de beschikbare cijfergegevens geen basis vormen om het eens te zijn met de bezorgdheid die vertegenwoordigers van de sector geregeld uiten. Zo is de omzet van de restaurants, met inbegrip van frituren en snackbars, maar met uitsluiting van hotels, gestegen van 43 miljard in 1988 tot 63 miljard in 1993, dit is een verhoging met 46 pct. Tijdens dezelfde periode is het aantal restaurants dat aan de BTW-regeling onderworpen is, zonder frituren en snacks, gestegen van 7 586 tot 9 255, dit is een verhoging van 22 pct.

Cela dit, même si ces chiffres globaux révèlent que les mesures n'ont pas eu d'impact négatif visible sur l'ensemble du secteur Horeca, je suis prêt à admettre qu'elles ont pu avoir une influence sur une partie limitée de celui-ci. Elles ont notamment pu amener un changement de comportement dans le chef de certaines grandes entreprises, changement qui a probablement affecté une partie de notre secteur de la restauration, lequel, comme vous l'avez souligné, monsieur Goovaerts, contribue à faire la réputation de notre pays à l'étranger. C'est la raison pour laquelle je resterai attentif à ce problème. J'ai d'ailleurs déjà enregistré certaines suggestions émanant de responsables de ce secteur.

Ik heb reeds aangetoond dat ik bereid ben te zoeken naar een alternatief voor het huidige systeem van lineaire en blinde beperking van de aftrekbaarheid van restaurantkosten. De sector heeft reeds interessante voorstellen gedaan die momenteel door de administratie worden onderzocht.

J'espère que l'administration pourra me communiquer le plus rapidement possible une analyse des propositions qui lui ont été soumises. J'ai encore insisté tout récemment à cet égard.

Par ailleurs, monsieur Goovaerts, cette interpellation était peut-être la dernière de votre part avant la dissolution des Chambres. Dès lors, je souhaiterais qu'une des dernières décisions que je puisse prendre en tant que ministre des Finances consiste à moduler les mesures en vigueur en la matière, lesquelles, je le répète, n'ont pas affecté l'ensemble de ce secteur — les chiffres semblent indiquer le contraire — mais ont pu avoir un impact négatif sur une partie de celui-ci, limitée du point de vue de la quantité mais importante du point de vue de la qualité.

J'espère pouvoir vous soumettre assez rapidement des propositions alternatives en la matière. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de interpellant.

De heer Goovaerts (VLD). — Mijnheer de Voorzitter, dit was mijn laatste interpellatie tot de minister van Financiën tijdens deze regeerperiode. Zoals steeds is de minister ook nu op een zeer positieve wijze ingegaan op mijn vragen. Ik dank hem voor zijn begrip en voor de snelheid waarmee hij ook ditmaal reageert. Deze materie ligt mij immers na aan het hart. Ik hoop dat er op korte termijn een beslissing zal vallen.

De Voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE VOORKOMING VAN DE VERONTREINIGING VAN DE ZEE DOOR SCHEPEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

PROJET DE LOI RELATIVE À LA POLLUTION DE LA MER PAR LES NAVIRES

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen.

Nous abordons l'examen du projet de loi relative à la prévention de la pollution par la mer par des navires.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Desutter (CVP), rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, het ontwerp, dat reeds in de Kamer werd goedgekeurd, is een gevolg van het internationaal verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, dat in 1984 werd goedgekeurd. Vermits in het verdrag geen uitvoeringsbepalingen zijn opgenomen, werd van eind 1987 af een wetsontwerp uitgewerkt opdat het verdrag werkelijk kan worden toegepast.

Het ontwerp bestaat uit twee belangrijke onderdelen. Ten eerste, bevat het de technische vereisten inzake bouw, inrichting en uitrusting waaraan de schepen moeten voldoen om te voorkomen dat ze de zee verontreinigen. Vervolgens bevat het enkele milieuaspecten, zoals het verbod op lozen.

Opdat kan worden ingespeeld op de technische en economische evolutie, werd gekozen voor een kaderwet waarbij de Koning de technische voorschriften bepaalt. Het ontwerp organiseert de controle op de naleving van de wet en voorziet in een procedure voor het instellen van beroep.

De straffen zijn erg zwaar en moeten een ontradend effect hebben. Die zware straffen moeten het iedere zeevarende duidelijk maken dat illegale verontreiniging van het zeewater in België als een ernstig misdrijf wordt beschouwd. In onze buurlanden gelden trouwens al even strenge maatregelen.

Het oorspronkelijke ontwerp werd in de Kamer op sommige punten reeds verbeterd. De eerste verbetering betreft een wijziging van de territoriale zone waarin de Belgische Staat haar bevoegdheden kan uitoefenen. In het oorspronkelijke ontwerp werd deze zone beperkt tot de Belgische territoriale zee, terwijl vele overtredingen zich nochtans buiten die zone voordoen. Het ontwerp loopt vooruit op de toekomstige wijzigingen aan onze territoriale zones.

Door een tweede verbetering kunnen zowel de ambtenaren van de zeevaartinspectie als de waterschouten en de agenten van de zeevaartpolitie ingrijpen om een lozing te voorkomen of te beperken.

Een derde verbetering is de verhoging van de operationele middelen van de diensten die betrokken zijn bij de controle op het voorkomen van en de interventie bij illegale of accidentele lozingen, via het storten van een deel van de boetes in een fonds.

Door een vierde verbetering worden de ambtenaren en agenten van de Beheerseenheid van het Mathematisch Model van de Noordzee belast met de opsporing van overtredingen van het verdrag.

Tijdens de algemene bespreking werd gewezen op de problemen die rijzen bij het afbakenen van de territoriale zones, meer bepaald tussen België en Nederland. Met Frankrijk en Groot-Brittannië werden hierover reeds akkoorden gesloten, maar de onderhandelingen met Nederland blijven aanslepen. De commissie vraagt dat de minister van Buitenlandse Zaken ter zake de nodige stappen doet.

Een ander probleem dat zijdelings met het ontwerp te maken heeft, is het afval, in het bijzonder de oorlogsmunitie die voor onze kust op de zeebodem werd gestort. Diverse studies hebben reeds aangetoond dat het gevaar verwaarloosbaar is, maar toch duiken elk jaar, meestal bij het begin van het toeristisch seizoen, weer geruchten op over de risico's die hieraan verbonden zijn.

De minister beaamde dat de resultaten van verschillende onderzoeken geruststellend zijn, maar hij heeft niets aan het toeval willen overlaten en hij heeft een nieuwe uitgebreide studie laten uitvoeren om duidelijk uit te maken of er enig risico bestaat, en zo ja, hoe groot het is. Het onderzoek zal ongeveer vijftien maanden in beslag nemen.

De minister deelde, in antwoord op een vraag, ook mee dat tot hertoe een tachtigtal landen het Marpol-Verdrag hebben ondertekend. Dit betekent dat het verdrag dus van toepassing is op 90 pct. van de schepen die op de wereldzeeën varen.

De huidige controles zijn zeer efficiënt. Het volstaat immers hiervoor te gaan kijken naar een aantal dossiers dat bij de parkeren ligt. Serieuze mogelijkheden voor de bestrafing van de overtredders die betrapt werden ontbraken evenwel. Maar dat probleem wordt nu precies door deze wet opgelost.

Heel wat commissieleden hebben nog vragen gesteld, maar ik verwijz daarvoor naar het verslag. Het ontwerp werd aangenomen met 24 stemmen, bij 3 onthoudingen.

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL). — Monsieur le Président, devant cet auditoire clairsemé, je voudrais tout d'abord féliciter le rapporteur pour la qualité de son rapport. N'étant membre ni de la commission de l'Infrastructure ni de celle de la Santé publique, j'ai néanmoins pris connaissance avec beaucoup d'intérêt du travail accompli par ces deux commissions réunies pour examiner ce projet de loi.

Il convient tout d'abord de se réjouir — je le dis sans ironie — du fait que les arrêtés d'application de cette convention applicable à la Belgique depuis le 6 juin 1984 soient enfin proposés. Ce retard de onze ans dans les modalités d'application s'explique par toutes sortes de raisons dont, notamment, le nombre de départements ministériels concernés, et les opinions collectées soit obligatoirement, soit facultativement, chez toutes les parties intéressées puisque nous sommes dans un pays de concertation. Mais, quoi qu'il en soit, un tel délai est vraiment très long pour franchir la distance — tout au plus 500 mètres — entre tel ou tel département ministériel et le Parlement.

Si le texte de la convention, dans son ensemble, peut recueillir l'approbation générale, je ferai néanmoins quelques observations précises.

Tout d'abord, en ce qui concerne les dispositions pénales qui figurent au chapitre 6, je dirai que, pour ma part, je n'aime pas du tout voir apparaître de telles dispositions dans une loi particulière. Je trouve préférable de se référer directement aux dispositions du Code pénal plutôt que de voir édicter des peines spécifiques dans le cadre d'une loi. Mais ma critique va au-delà de cette observation et a notamment pour objet l'article 29 qui condamne l'affréteur au même titre que l'administrateur, l'exploitant ou le propriétaire du navire. En effet, l'affréteur n'exerce aucun contrôle sur les opérations du navire, à l'exception des ordres de voyage. La responsabilité finale du suivi des opérations en conformité avec les règles revient uniquement à l'armateur qui exerce, à lui seul, le contrôle des performances du navire. Ce point est bien souligné dans toutes les conventions internationales. Dès lors, pourquoi mettre en cause l'affréteur qui n'a aucune influence sur les infractions éventuelles?

Deuxième réflexion: à l'heure actuelle, à l'exception de la Grande-Bretagne, les États refusent toujours de transmettre les résultats des inspections du *port state control*. Dans ces conditions, comment tenir un affréteur responsable alors qu'il ne dispose pas des informations nécessaires à cette responsabilité? Si, en Grande-Bretagne, cette information est transmise à l'affréteur, ce n'est le cas dans aucun autre pays.

Troisième réflexion: si les obligations du propriétaire du navire sont bien définies dans la loi, par contre, il incombe aux États de créer des installations de réception pour les matières pétrolières polluantes. À cet égard, je ne suis pas sûr que la Belgique soit en règle, même en ce qui concerne le port d'Anvers. J'ai des doutes quant à la façon dont nos autorités portuaires se sont conformées aux contraintes qui leur sont imposées par les conventions internationales.

La Belgique est loin d'avoir rempli ses obligations sur le plan international. Elle est en effet le seul pays de l'Union européenne à n'avoir pas communiqué les facilités qu'elle offre, et ce en contradiction avec l'article 11 (1) (d) de la convention Marpol 1973-1978, qui impose cette communication à l'IMO — *International Maritime Organization*.

Je pense qu'il est sage de prendre des mesures et de veiller à ce que le secteur privé respecte des règles permettant de sauvegarder l'environnement maritime, mais encore faut-il bien mettre en cause ceux qui peuvent y contribuer. En l'occurrence l'affréteur n'est pas en position d'intervenir.

Il est d'autant plus dramatique de constater qu'une fois de plus, c'est le secteur public qui enregistre le plus de retard pour répondre aux contraintes qui ont été imposées. Ce retard devient excessif. Faudra-t-il privatiser le secteur public pour l'amener à respecter les règles qui lui sont imposées sur le plan international?

Bon nombre de villes et de communes souffrent de dégradations visibles de l'environnement, de chancres urbains. On constate malheureusement que les pouvoirs publics en sont souvent les propriétaires.

Dans le cas présent aussi, le secteur privé s'alignera sans doute rapidement après l'entrée en vigueur de la loi. Je demande que le secteur public en fasse autant, afin d'apporter sa contribution. Tel n'est pas le cas aujourd'hui et je le déplore très vivement.

Notre groupe n'a pas encore arrêté sa position à l'égard du projet de loi. Ce sera chose faite avant le vote, qui devrait intervenir jeudi. En tout cas, nous estimons que la disposition qui s'adresse aux pouvoirs publics doit être tout autant respectée que les règles imposées par la loi au secteur privé. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Cuyvers.

De heer Cuyvers (Agalev). — Mijnheer de Voorzitter, ambtenaren spreken vaak van de vloek van de Marpol-Convention omdat, telkens er op parlementair niveau aan wordt gewerkt, de Regering viel of in nauwe schoentjes kwam te staan. Dat is nu ook het geval, aangezien op 8 april de parlementaire werkzaamheden worden stilgelegd.

Ik wil eerder spreken van een te geringe bereidheid van de elkaar opvolgende Regeringen om de vervuiling van de zee echt te willen verminderen. De bewijzen op dit vlak van de inertie van de Regering zijn legio. Het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen werd pas elf jaar later bij de wet van 17 januari 1984 goedgekeurd. Weer drie jaar later, eind 1987, werd, gelet op het feit dat in het verdrag geen uitvoeringsbepalingen zijn opgenomen, een wetsontwerp uitgewerkt, opdat het daadwerkelijk zou kunnen worden toegepast. Zelfs nu, in 1995, tweeëntwintig jaar na de ondertekening van het oorspronkelijk verdrag, werd gekozen voor een kaderwet waarin de Koning de technische voorschriften bepaalt.

Wij vrezen dat deze kaderwet een lege doos is en blijft zolang de bakens van het beleid niet worden verzet. De minister, of beter gezegd de volgende federale Regering, moet nog een massa werk verzetten en het dringend over een andere boeg gooien om de beoogde resultaten te bereiken.

Graag geef ik een korte omschrijving van de koerswijziging die wij als groenen wensen.

Ten eerste, de territoriale wateren van België en a fortiori de exclusieve economische zone waarover ons land bevoegd zal worden, moeten eenduidig worden vastgelegd. De onderhandelingen met onder meer Nederland moeten door de minister van Buitenlandse Zaken uit het slop worden gehaald. Het siert de commissie van de Kamer dat de theoretische mogelijkheid om op te treden in de exclusieve economische zone, in het wetsontwerp werd ingeschreven na een amendement van de leden van de commissie. Nochtans, *gouverner c'est prévoir*.

Ten tweede, het Zeerechtverdrag van 1982 is in werking getreden op 16 november 1994 omdat het vereiste aantal landen dit verdrag heeft geratificeerd. Ons land bengelt weer achteraan. In het verslag van de commissievergadering lezen wij: «Hij», de minister van Leefmilieu, «deelt mee dat Buitenlandse Zaken met

de ratificatie van het Verdrag van 1982 is gestart. » Graag vernam ik wanneer die procedure is opgestart en in welke fase zij zich momenteel bevindt.

Ten derde, de bescherming van de zee moet dringend voorrang krijgen op de economische belangen op korte termijn van de betrokken reders. Daar de oorlogsschepen en de kleine vaartuigen, waarschijnlijk ook de visserijvaartuigen, niet onder de bepalingen van Marpol vallen en daar de Belgische koopvaardij-schepen op basis van de registratiwet van 21 december 1990 zijn uitgevlagd naar een goekopere vlaggestaat, kan alleen nog de verstrenging van de internationale afspraken soelaas brengen. Alleen zo kan België ertoe bijdragen dat de internationale koopvaardijvloot, ook de tankervloot bijvoorbeeld, wordt uitgerust met nieuwe schepen die aan de verantwoorde strengere technische eisen voldoen.

Ten vierde, willen we echt kunnen optreden tegen onoverwinnelijke ecologische en sociale wantoestanden dan moeten we de spelregels verbeteren op het vlak van de verantwoordelijkheid van de vlaggestaat. Wanneer een schip in een Belgische haven aan de ketting wordt gelegd en de eigenaars weigeren de boeten te betalen en de nodige verbeteringen aan te brengen, moet de vlaggestaat voor de kosten opdraaien.

Welke initiatieven heeft de Regering genomen om dit mogelijk te maken? Ik kijk benieuwd uit naar het antwoord van de minister.

Deze vraag werd tijdens de commissiebespreking van artikel 20 opgeworpen door onze collega, de heer Benker, van Ecolo. Ik heb toen gesuggereerd dat de minister in de plenaire vergadering die vraag zou beantwoorden, na consultatie van zijn collega, de minister van Infrastructuur en Verkeerswezen.

Ten vijfde, wil ons land effectief kunnen optreden tegen vervuilers van de zee in het gebied van de Noordzee waarover we nu bevoegd zijn, dan zullen er nog twee zaken moeten worden geregeld. Eerst en vooral zullen er fondsen moeten worden vrijgemaakt om de controle via de lucht en de zee te verhogen. Dit moet in samenwerking met andere ministers gebeuren. Het volstaat niet daarvoor alleen te rekenen op de 20 pct. van de boetes die worden gestort in een speciaal fonds. Overigens komt deze techniek erop neer dat wij over meer middelen beschikken naarmate er meer wordt vervuild. Het is alsof men het bos zou willen redden door de bomen weg te kappen.

Daarnaast moet de volgende Regering de strafbaarstelling van rechtspersonen inschrijven in het Strafwetboek, iets waartoe deze Regering zich trouwens al had geëngageerd. Zonder deze strafbaarstelling gaan te veel overtreders vrijuit, zelfs als de overtredding is aangetoond. Het is immers veel moeilijker aan te tonen dat een bepaalde natuurlijke persoon verantwoordelijk is voor een vervuiling dan dat een vervuiling afkomstig is van een bepaald schip, en dus van die eigenaar of die rederij.

Ten zesde, als laatste taak in het kielzog van de pakketboot van maatregelen voor een efficiëntere aanpak van de zeeverontreiniging, wijs ik namens Agalev en Ecolo op de spoedige uitbouw van een geïntegreerd kustbeheer.

Mijnheer de minister, om deze verwachtingen te concretiseren moet u verder samenwerken met de bevoegde regionale autoriteiten. Er is dus nog heel wat werk voor de boeg. Wij hopen dat de volgende Regering concreet zal optreden. De groenen hebben heel wat gefundeerde kritiek op dit ontwerp, maar wij zullen het toch goedkeuren omdat wij vinden dat elke stap ter verbetering van het leefmilieu, hoe klein ook, de moeite waard is. De groenen zullen er ook in de toekomst op toezien dat de Regering haar taak behoorlijk vervult.

M. le Président. — La parole est à M. Santkin, ministre.

M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement. — Monsieur le Président, je voudrais émettre quelques considérations sur le projet de loi relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires.

Il aura fallu six longues années pour que ce projet puisse être présenté au Parlement et pour que nous puissions enfin le voter. Présenté sous la forme d'une loi-cadre, il précise les exigences techniques relatives aux navires ainsi que l'interdiction des rejets. Il prévoit également des peines très sévères en cas d'infraction.

Vous avez regretté, monsieur Hatry, que des peines précises figurent dans le texte du projet. Ainsi, selon l'article 29, « est puni d'une amende de 500 000 francs à 1 000 000 de francs l'administrateur ou l'exploitant, le propriétaire ou l'affrètement d'un navire ... ». Si l'on apporte cette précision, monsieur Hatry, c'est pour avoir la possibilité de déterminer le véritable responsable. En effet, dans la majorité des cas, les armateurs ne s'occupent pas eux-mêmes de l'exploitation. Par conséquent, pour atteindre notre objectif, nous avons estimé qu'il fallait prévoir la responsabilité de l'affrètement.

En ce qui concerne les ports, je suis obligé de répéter ce que j'ai déjà dit en commission, monsieur Hatry. Il s'agit d'une responsabilité purement régionale et nous ne pouvions pas, via ce texte, empiéter sur des compétences qui ont été attribuées à d'autres pouvoirs.

La discussion en commission a permis d'apporter certaines améliorations au texte initial, notamment quant à la modification de la zone territoriale dans la perspective d'une zone économique exclusive. Comme je l'ai dit en commission, cela implique des négociations au niveau international et relève donc de la compétence de mon collègue des Affaires étrangères. Ces négociations sont particulièrement complexes, mais elles sont en bonne voie. Nous avons insisté auprès du département des Affaires étrangères pour qu'elles aboutissent dans les meilleurs délais.

En tout cas, en acceptant cette modification, nous avons voulu préparer l'avenir. À cet égard, je remercie à nouveau la commission pour la proposition très constructive qu'elle a formulée en la matière.

Le texte définit également les moyens d'intervention pour prévenir ou limiter les déversements. Il introduit une innovation, à savoir la création d'un fonds auquel seront versées les amendes perçues. Enfin, il confie à l'Unité de gestion du modèle mathématique de la mer du Nord la mission de recherche des infractions.

Voilà, en résumé, la substance de ce projet ainsi que les améliorations qui ont été apportées au texte initial, mais, si j'en crois votre mimique, monsieur Hatry, je crains de ne pas vous avoir convaincu en matière de responsabilité des affrêteurs. Au stade actuel, je ne puis vous apporter d'autre réponse à cet égard.

M. Cuyvers a rappelé quelques questions techniques auxquelles je n'avais pu répondre clairement en commission. Après avoir consulté le département des Communications, je puis à présent vous livrer des éléments de réponse plus précis.

À la question de savoir comment il est possible d'assurer le paiement des amendes lorsque le contrevenant est insolvable, la réponse est la suivante. Au cas où l'administrateur, l'exploitant, le propriétaire ou l'affrètement du navire s'est trouvé en infraction par rapport aux articles 5 ou 12 de la loi, a été condamné et ne veut ou ne peut pas payer l'amende, le navire pourra être retenu. En termes techniques, il pourra être « mis à la chaîne », sur la base de l'article 10a de la loi du 27 septembre 1842 sur la police de la navigation maritime. Cet article permet au commissaire maritime de retenir tout navire qui a encouru une amende du fait d'une infraction aux lois et règlements. Au stade actuel, la loi n'autorise pas d'autres sanctions.

Une autre question avait été posée sur le point de savoir si la loi permettrait l'intervention en mer sur les navires contrevenants et si les services compétents disposeraient des moyens nécessaires à cet effet. À mon avis, les articles du projet de loi relatifs à la surveillance et au contrôle sont suffisamment explicites et détaillés pour permettre la mise sur pied de procédures d'intervention et de contrôle des navires en mer. L'article 32 énonce notamment que « les rejets illégaux sont recherchés et constatés par les agents de la police maritime et par ceux de l'Unité de gestion du modèle mathématique de la mer du Nord ». Comme vous le savez, nous disposons d'un avion de surveillance pour effectuer ces missions.

L'article 18 prévoit, en outre, que « les navires peuvent être inspectés en mer pour vérifier si des substances nuisibles ont bien été rejetées ». Cette mission peut être remplie par les bâtiments de surveillance affrétés par la police maritime.

Par ailleurs, je souligne que les agents de la police maritime et de l'inspection maritime ont, à tout moment, accès aux navires pour procéder aux constatations inhérentes à leurs missions. De plus,

sur la base de l'article 14, ils peuvent recourir à la force publique pour monter à bord. L'article 16 confirme d'ailleurs que « cette disposition est applicable dans les zones maritimes où la Belgique exerce sa juridiction conformément au droit international ». Il va de soi qu'en cas de besoin, les agents compétents peuvent faire appel à tous les moyens de l'État pour accomplir leur mission, y compris réquisition au niveau de la Défense nationale.

Dans le même sens, j'ajoute que la force aérienne et la force navale ont traditionnellement apporté leur concours aux administrations civiles en cas de pollution grave.

Des moyens ou des dispositions supplémentaires sont-ils nécessaires? Aussi longtemps que la juridiction de la Belgique en ces matières est limitée à la zone territoriale, il est manifestement prématuré de penser à libérer des moyens supplémentaires ou à instaurer d'autres dispositions que celles prévues dans le projet de loi.

À ce stade, je rappelle que toute nouvelle mesure engendrerait un débours de l'ordre de 300 millions de francs. Vous comprendrez que cette démarche budgétaire n'est pas des plus aisées. Toute nouvelle disposition qui s'avérerait nécessaire pour renforcer le contrôle de la navigation en haute mer et pour faciliter l'intervention sur les navires en dehors des eaux territoriales pourra être prise dans le cadre du projet de loi sur l'établissement d'une zone économique en mer du Nord. Je rappelle que le Gouvernement travaille déjà sur ce projet qui, je l'espère, sera soumis au Parlement dès que les discussions internationales sur la zone économique exclusive auront abouti.

Je tenais à apporter ces quelques considérations supplémentaires. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL). — Monsieur le Président, les éléments communiqués par le ministre ne constituent pas, à mes yeux, une réelle réponse.

Les affréteurs sont donc rendus responsables alors qu'ils ne disposent d'aucun moyen de prendre connaissance, de façon valable, de la situation des navires qu'ils ont affrétés. Il est dès lors évident qu'ils chercheront, par toutes les voies de droit possibles, à se décharger de leur responsabilité et qu'ils y parviendront en s'adressant aux tribunaux internationaux, ce qui n'est certainement pas l'objectif du projet. En d'autres termes, je regrette que l'on n'ait pas trouvé de formule plus efficace.

Quant à la réaction du ministre concernant la carence du secteur public sur le plan des facilités existant en matière de récupération et de destruction des polluants, on ne peut faire croire publiquement que la fédéralisation et la communautarisation ont signifié le retour à un système féodal, l'État fédéral renvoyant la responsabilité aux Régions ou aux Communautés, ces dernières agissant de même vis-à-vis des grandes villes, sur la base de l'autonomie communale. La restructuration de notre État ne peut avoir une telle conséquence. Une telle féodalité, qui nous renvoie au moyen-âge, irait vraiment à l'encontre du principe de la responsabilisation des pouvoirs publics et de la subsidiarité.

En outre, l'État fédéral a signé la Convention Marpol. L'*International Maritime Organization* constate, dans sa circulaire numéro 278, que la Belgique, membre de plein exercice de cette convention, est le seul pays de l'Union européenne à ne pas avoir communiqué à l'organisation sa situation en ce qui concerne les facilités.

Il ne peut être question de se retrancher derrière l'autonomie des Régions flamande, wallonne ou bruxelloise sur ce plan. Il s'agit d'une obligation de l'État fédéral, à la suite d'un accord conclu sur le plan international.

Il est évident que cette décision accentue la réputation désastreuse que nous avons de ne pas respecter nos engagements internationaux.

Bref, la réponse que vous nous avez donnée n'est satisfaisante sur aucun plan, monsieur le ministre.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Cuyvers.

De heer Cuyvers (Agalev). — Mijnheer de Voorzitter, de repliek van de heer Hatry brengt mij ertoe volgende idee in de discussie te brengen. Bij het uitwerken van de staatshervorming

hebben wij duidelijk te weinig oog gehad voor eventuele perverse neveneffecten. Wij zijn onder meer vergeten een hiërarchie der normen op te stellen en wij hebben niet gezorgd voor een evocatierecht van de federale Regering in geval de Regering van een deelgesteet haar taken in de praktijk niet opneemt. Als wij niet dertig jaar lang willen geplaagd zitten met debatten zoals het huidige, dan moeten wij deze handicap van de huidige staatshervorming zo snel mogelijk wegwerken.

M. le Président. — La parole est à M. Santkin, ministre.

M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement. — Monsieur le Président, aucun accord ne sera possible aujourd'hui entre M. Hatry et moi-même quant à la responsabilité des affréteurs.

Je vous connais, monsieur Hatry, comme un homme très avisé en matière de commerce international et, de façon plus générale, en ce qui concerne les affaires économiques. Vous savez très bien qu'un affréteur, en vertu de la liberté des conventions, dispose de la possibilité de répercuter sur son cocontractant le supplément de responsabilité qu'on lui fait assumer.

Pour ce qui est de la structure de notre État, je suis au nombre de ceux qui ont voté la réforme des institutions et je ne compte pas renier aujourd'hui ce que j'ai soutenu précédemment. En ce qui concerne la hiérarchie des normes, je ne m'aventurerai pas sur le même terrain que M. Cuyvers, mais il est vrai qu'à plusieurs reprises, l'État fédéral s'est plaint du fait que les Gouvernements régionaux soient compétents pour l'application des directives européennes dans un certain nombre de matières, ce qui est le cas à 95 p.c. en matière d'environnement. Malheureusement, l'État fédéral continue à être mis en accusation sans avoir la capacité légale d'obliger les Gouvernements régionaux à appliquer les dispositions en question.

Après les prochaines élections, il appartiendra aux parlementaires des assemblées régionales de surveiller la politique menée par les Gouvernements régionaux respectifs, de leur rappeler leurs obligations mais, surtout, de mettre le doigt sur celles qui ne sont pas respectées.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Hoofdstuk 1. — Definities en werkingssfeer

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° «Schadelijke stof»: elke stof die, indien zij in zee terecht komt, gevaar kan opleveren voor de gezondheid van de mens, schade kan toebrengen aan de biologische rijkdommen, zee flora en -fauna, de recreatiemogelijkheden die de zee biedt kan schaden of storend kan werken op enig ander rechtmatig gebruik van de zee;

2° A «Lozen» wanneer het betrekking heeft op schadelijke stoffen of vloeistoffen die dergelijke stoffen bevatten: elk vrijkomen van dergelijke stoffen van een schip, hoe dan ook veroorzaakt, met inbegrip van ontsnappen, over boord zetten, wegvloeiën, lekken, pompen, storten of ledigen;

B Onder «lozen» wordt niet verstaan:

a) Het storten in de zin van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door het storten van afval en vuil, gedaan te Londen op 13 november 1972;

b) Het vrijkomen van schadelijke stoffen als rechtstreeks gevolg van de exploratie, exploitatie en bijhorende verwerking «offshore» van mineralen die zich in de bodem van de zee en de oceanen bevinden;

c) Het vrijkomen van schadelijke stoffen ten behoeve van rechtmatig wetenschappelijk onderzoek gericht op het bestrijden of beperken van verontreiniging;

3° « *Minister* » : de minister die het bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart in zijn bevoegdheid heeft;

4° « *Schip* » : elk vaartuig, van welk type ook, dat in het mariene milieu opereert waaronder begrepen: draagvliegtuigen, luchtkussenvaartuigen, afzinkbare vaartuigen en drijvende tuigen, alsmede vaste en drijvende platforms;

5° « *Voorval* » : een gebeurtenis die er daadwerkelijk toe leidt of er vermoedelijk toe zal leiden dat schadelijke stoffen dan wel vloeistoffen welke dergelijke stoffen bevatten, in zee worden geloosd;

6° « *Verdrag* » : het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van de verontreiniging door schepen, en bijlagen opgemaakt te Londen op 2 november 1973, en het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, goedgekeurd bij wet van 17 januari 1984, alsook latere wijzigingen van dit Verdrag welke voor België internationaal bindend zijn;

7° « *Haven* » : een rede, pier, steiger en in het algemeen iedere plaats, al of niet in zee, waar schepen ligplaats kunnen hebben of waar opvarenden en zaken ingescheept of ontscheept kunnen worden.

Chapitre 1^{er}. — Définitions et champ d'application

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi on entend par :

1° « *Substance nuisible* » : toute substance dont l'introduction dans la mer est susceptible de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte à l'agrément des sites ou de gêner toute autre utilisation légitime de la mer;

2° A « *Rejet* », lorsqu'il se rapporte aux substances nuisibles ou aux effluents contenant de telles substances : tout déversement provenant d'un navire, quelle qu'en soit la cause, et comprend tout écoulement, évacuation, épanchement, fuite, déchargement par pompage, émanation ou vidange;

B Le terme « *rejet* » ne couvre pas :

a) L'immersion au sens de la Convention sur la prévention de la pollution marine causée par l'immersion de déchets et autres matières, faite à Londres le 13 novembre 1972;

b) Les déversements de substances nuisibles qui résultent directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement connexe « *offshore* » des ressources minérales du fond des mers et des océans;

c) Les déversements de substances nuisibles effectués aux fins de recherches scientifiques légitimes visant à réduire ou à combattre la pollution;

3° « *Ministre* » : le ministre ayant l'administration des Affaires maritimes et de la Navigation dans ses attributions;

4° « *Navire* » : tout bâtiment exploité en milieu marin, de quelque type que ce soit, et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes;

5° « *Événement* » : un incident qui entraîne ou est susceptible d'entraîner le rejet à la mer d'une substance nuisible ou d'un effluent contenant une telle substance;

6° « *Convention* » : la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et annexes faites à Londres le 2 novembre 1973, et le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et annexe, faite à Londres le 17 février 1978, approuvés par la loi du 17 janvier 1984, ainsi que les amendements ultérieurs de cette Convention engageant la Belgique sur le plan international;

7° « *Port* » : une rade, une jetée, un embarcadère et, en général, tout endroit situé ou non en mer et permettant l'amarrage de navires ou l'embarquement ou le débarquement de personnes et de marchandises.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Deze wet en haar uitvoeringsbesluiten zijn, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, van toepassing op schepen die de Belgische vlag voeren.

De Koning kan deze wet geheel of gedeeltelijk toepasselijk verklaren op andere vaartuigen of tuigen dan deze bedoeld in artikel 1, 4°.

Art. 2. Sauf disposition expresse contraire la présente loi et ses arrêtés d'exécution s'appliquent aux navires battant pavillon belge.

Le Roi peut rendre la présente loi applicable, en tout ou en partie, à d'autres bâtiments ou engins que ceux mentionnés à l'article 1^{er}, 4°.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Het bepaalde van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten is niet van toepassing op oorlogsschepen, schepen in gebruik als marinehulpsschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij een Staat die uitsluitend worden gebruikt in dienst van de overheid voor andere dan handelsdoeleinden.

Art. 3. Les dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution ne s'appliquent ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ni aux autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, kan de Koning bepaalde categorieën van schepen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van één of meer krachtens deze wet uitgevaardigde regelen en voorschriften vrijstellen.

Art. 4. Sans préjudice des dispositions de l'article 2, le Roi peut exclure entièrement ou partiellement certaines catégories de navires de l'application d'une ou de plusieurs règles et prescriptions édictées en vertu de la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Algemene verplichtingen

Art. 5. Het is een schip dat de Belgische vlag voert verboden een schadelijke stof in zee te lozen, behoudens in de gevallen en op de wijze bij of krachtens het Verdrag of deze wet bepaald. De krachtens deze wet te geven regelen kunnen inzonderheid verschillen al naargelang zij verschillende categorieën van schepen, te bevaren zeegebieden, te maken reizen of te vervoeren schadelijke stoffen betreffen.

Het eerste lid is eveneens van toepassing op schepen die een vreemde vlag voeren, gedurende de periode dat deze zich onder de jurisdictie van België bevinden, overeenkomstig het internationaal recht.

Chapitre II. — Obligations générales

Art. 5. Il est interdit à tout navire battant pavillon belge de rejeter une substance nuisible à la mer sauf dans les cas et de la façon prévus par ou en vertu de la Convention ou de la présente loi. Les règles à prescrire en vertu de la présente loi peuvent notamment différer selon les différentes catégories de navires auxquelles elles se rapportent, les zones maritimes à parcourir, les voyages à effectuer ou les substances nuisibles à transporter.

Le premier alinéa est également applicable aux navires battant pavillon étranger pendant la période au cours de laquelle ils relèvent de la juridiction de la Belgique conformément au droit international.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. De Koning stelt de eisen vast waaraan de bouw, de inrichting en de uitrusting van een schip dat de Belgische vlag voert, dienen te voldoen ter voorkoming of beperking van het lozen van schadelijke stoffen.

De in het eerste lid bedoelde eisen kunnen onder meer verschillen al naargelang zij verschillende categorieën van schepen, te bevaaren zeegebieden, te maken reizen of te vervoeren schadelijke stoffen betreffen.

Schepen die een vreemde vlag voeren, dienen ten aanzien van het bepaalde in het eerste lid te voldoen aan de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag.

Art. 6. Le Roi fixe les conditions auxquelles doivent répondre la construction, l'aménagement et l'équipement d'un navire battant pavillon belge afin de prévenir ou de limiter le rejet de substances nuisibles.

Les conditions visées au premier alinéa peuvent notamment différer selon les différentes catégories de navires auxquelles elles se rapportent, les zones maritimes à parcourir, les voyages à effectuer ou les substances nuisibles à transporter.

Les navires battant pavillon étranger doivent, à l'égard des dispositions du premier alinéa, satisfaire aux dispositions correspondantes de la Convention.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Aan een schip dat de Belgische vlag voert, en behoort tot een door de Koning aangewezen categorie van schepen, verleent de dienst van de zeevaartinspectie, na een onderzoek waaruit blijkt dat het schip voldoet aan de in artikel 6 gestelde eisen, een certificaat tegen betaling van een retributie.

De dienst van de zeevaartinspectie mag ingaan op het verzoek van een bevoegde overheid van een Verdragsluitende Staat om, ten behoeve van een schip dat de vlag van die Staat voert of zal voeren, een certificaat zoals bedoeld in het eerste lid af te geven tegen betaling van een retributie en onder de in dat lid bepaalde voorwaarden.

De Koning bepaalt:

1° De wijze van aanvraag en de voorwaarden ter verkrijging, vernieuwing of verlenging van het certificaat alsmede de daartoe over te leggen bescheiden;

2° De inhoud, het model en de geldigheidsduur van het certificaat alsmede de verlenging daarvan;

3° Het bedrag van de retributies te heffen in verband met de kosten van onderzoeken, inspecties en andere werkzaamheden leidend tot de afgifte, de vernieuwing en de verlenging van het certificaat.

Art. 7. À tout navire battant pavillon belge et appartenant à une catégorie de navires désignée par le Roi, il est délivré par le service de l'inspection maritime, contre paiement d'une rétribution, un certificat attestant, après inspection, que le navire répond aux conditions visées à l'article 6.

Le service de l'inspection maritime peut accéder à la demande d'une autorité compétente d'un État partie à la Convention, de délivrer à un navire qui bat ou battra le pavillon de cet État, un certificat tel que visé au premier alinéa, contre paiement d'une redevance et à la condition stipulée dans ledit alinéa.

Le Roi détermine:

1° Le modèle de la demande et les conditions d'obtention, de renouvellement ou de prorogation du certificat ainsi que les documents à produire à cet effet;

2° La teneur, le modèle et la durée de validité du certificat ainsi que de sa prorogation;

3° Le montant des rétributions à percevoir concernant les coûts des visites, inspections et autres prestations en vue de la délivrance, du renouvellement et de la prorogation du certificat.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. De certificaten vervallen indien:

1° Het schip ophoudt te behoren tot de categorie van schepen waaraan een dergelijk certificaat wordt verstrekt;

2° Het schip wordt verbouwd of aan zijn inrichting of uitrusting ingrijpende wijzigingen worden aangebracht;

3° Het schip onder een andere vlag wordt gebracht.

De certificaten kunnen door het districtshoofd van de dienst van de zeevaartinspectie of zijn gedelegeerde worden ingetrokken wanneer blijkt dat de bouw, de inrichting of de uitrusting van het schip in belangrijke mate afwijkt van de gegevens van het certificaat.

Het vervallen of ingetrokken certificaat dient door de eigenaar van het schip zo spoedig mogelijk aan het districtshoofd van de dienst van de zeevaartinspectie te worden toegezonden.

Art. 8. Les certificats cessent d'être valables si:

1° Le navire n'appartient plus à la catégorie de navires pour laquelle un tel certificat est délivré;

2° Le navire est transformé ou si son aménagement ou équipement subit des modifications importantes;

3° Le navire passe sous un autre pavillon.

Les certificats peuvent être retirés par le chef de district du service de l'inspection maritime ou son délégué lorsqu'il s'avère que la construction, l'aménagement ou l'équipement du navire diffère considérablement des données du certificat.

Le certificat périmé ou retiré doit être envoyé dans les plus brefs délais par le propriétaire du navire au chef de district du service de l'inspection maritime.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. De Koning kan, ter voorkoming van verontreiniging door schepen, regelen stellen, onder meer ten aanzien van:

1° De aan boord vereiste aanwezigheid van instructies, gebruiksaanwijzingen en waarschuwingen;

2° De stuwage, de wijze van verpakking en de etikettering van schadelijke stoffen, alsmede de daarop betrekking hebbende ladingdocumenten;

3° De aan boord vereiste aanwezigheid en hoedanigheid van meet- en registratie-apparatuur alsmede het gebruik daarvan;

4° Het aan boord verrichten van handelingen met betrekking tot schadelijke stoffen en residuen ervan alsmede de daarmee verbandhoudende bedrijfsvoering.

De in het eerste lid bedoelde regelen kunnen onder meer verschillen al naargelang deze regelen verschillende categorieën van schepen, te bevaaren zeegebieden, te maken reizen of te vervoeren schadelijke stoffen betreffen.

Art. 9. Le Roi peut fixer des règles pour la prévention de la pollution par les navires, notamment en ce qui concerne:

1° La présence requise à bord d'instructions, de modes d'emploi et d'avertissements;

2° L'arrimage, le mode d'emballage et l'étiquetage de substances nuisibles, ainsi que les documents de chargement y relatifs;

3° La présence requise à bord et la nature des appareils de mesurage et d'enregistrement ainsi que leur utilisation;

4° Les manipulations effectuées à bord en rapport avec des substances nuisibles et leurs résidus ainsi que la gestion y afférente.

Les règles visées au premier alinéa peuvent notamment différer selon les différentes catégories de navires auxquelles elles se rapportent, les zones maritimes à parcourir, les voyages à effectuer ou les substances nuisibles à transporter.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — Verplichtingen van de kapitein

Art. 10. De kapitein van een schip dat de Belgische vlag voert, en behoort tot een door de Koning aangewezen categorie van schepen, is verplicht ervoor te zorgen dat aan boord een journaal wordt bijgehouden waarin de handelingen met betrekking tot het vervoer, de behandeling en de lozing van schadelijke stoffen en hun residuen worden aangetekend overeenkomstig de krachtens het tweede lid bepaalde regelen.

Ter uitvoering van het eerste lid, stelt de Koning regelen vast, onder meer ten aanzien van:

- 1° De inhoud en het model van het journaal;
- 2° De gegevens die in het journaal moeten worden vermeld en de wijze van vermelding;
- 3° De plaats waarop en de periode gedurende welke het journaal dient te worden bewaard.

De kapitein van een schip dat de Belgische of een vreemde vlag voert en aan boord waarvan een journaal dient te worden gehouden, is verplicht de bevoegde overheden toe te laten om op hun verzoek het journaal in te kijken en van eender welke aantekening afschrift te nemen.

Desgevraagd dient de kapitein het afschrift voor eensluidend te verklaren.

Elk voor eensluidend verklaard afschrift van een aantekening in het journaal geldt als bewijs van de daarin vermelde feiten zolang het tegendeel niet bewezen is.

Chapitre III. — Obligations du capitaine

Art. 10. Le capitaine d'un navire battant pavillon belge et appartenant à une catégorie de navires désignée par le Roi, est responsable de la tenue à bord d'un journal dans lequel sont consignées les opérations relatives au transport, à la manutention et au rejet de substances nuisibles et de leurs résidus, conformément aux règles fixées en vertu de l'alinéa 2.

Pour l'exécution du premier alinéa, le Roi fixe des règles concernant entre autres:

- 1° La teneur et le modèle du journal;
- 2° Les données à mentionner dans le journal et le mode d'enregistrement;
- 3° Le lieu où et la période durant laquelle le journal doit être conservé.

Le capitaine d'un navire battant pavillon belge ou étranger, à bord duquel doit être tenu un journal, doit autoriser les autorités compétentes qui en font la demande, à examiner ce journal et à prendre copie de toute mention y figurant.

Si la demande lui en est faite, le capitaine doit certifier la conformité de la copie.

Toute copie certifiée conforme d'une mention figurant dans le journal fait foi des faits repris dans ce journal jusqu'à preuve du contraire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. De Koning bepaalt de gevallen waarin de kapitein van een schip dat de Belgische vlag voert, verplicht is elk voorval waarbij het schip betrokken is onverwijld te melden aan de door Hem aangeduide overheidsdiensten. Indien het schip verlaten is of indien de melding onvolledig dan wel niet verkrijgbaar is, rust die verplichting op de eigenaar, bevrachter, beheerder of exploitant van het schip of op hun vertegenwoordigers.

De Koning bepaalt onder meer waarin deze melding moet bestaan, op welke wijze ze dient te gebeuren en aan welke overheidsdiensten ze moet worden gedaan.

De in het eerste lid bedoelde verplichting geldt ook ten aanzien van een schip dat een vreemde vlag voert, indien het voorval plaatsvindt in een maritieme zone waarin België jurisdictie kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal recht.

Art. 11. Le Roi détermine les cas où le capitaine d'un navire battant pavillon belge est obligé de communiquer immédiatement, aux autorités désignées par Lui, tout événement dans lequel est impliqué le navire. Si le navire est abandonné ou si la communication est incomplète ou ne peut être obtenue, il appartient au propriétaire, à l'affrètement, à l'administrateur ou l'exploitant du navire, ou à leurs représentants, de se conformer à cette obligation.

Le Roi fixe les règles, relatives notamment au contenu de la communication ainsi qu'à la manière dont elle doit être faite et aux autorités auxquelles elle est destinée.

L'obligation visée à l'alinéa 1^{er} vaut également pour un navire battant pavillon étranger, si l'événement se produit dans une zone maritime où la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Het is een schip als bedoeld in artikel 7, eerste lid en een schip dat de vlag van een Verdragsluitende Staat voert, en dat ingevolge het Verdrag en deze wet certificaten aan boord moet hebben, verboden een Belgische haven te verlaten indien het niet is voorzien van de vereiste geldige certificaten als bedoeld in het Verdrag of in deze wet.

Art. 12. Un navire visé à l'article 7, alinéa 1^{er}, ou battant pavillon d'un État Partie à la Convention et qui, conformément à cette Convention et à la présente loi, est tenu d'avoir des certificats à bord, ne peut quitter un port belge s'il n'est pas muni des certificats valables prévus dans la Convention ou dans la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — Toezicht en Controle

Art. 13. De Dienst van de zeevaartinspectie ziet toe op de naleving van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan. Dit toezicht moet geschieden zonder de uitbating van de schepen onnodig te belemmeren.

De ambtenaren van de zeevaartinspectie, de waterschouten en de agenten van de zeevaartpolitie kunnen te allen tijde richtlijnen geven die zij voor de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan nodig achten, onder meer het doen uitvoeren van bepaalde werken of van zekere handelingen met het oog een lozing te voorkomen of te beperken.

Onder voorbehoud van de bevoegdheden die door of krachtens deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan aan de ambtenaren van de Dienst van de zeevaartinspectie toekent, zijn de waterschouten en de agenten van de zeevaartpolitie bevoegd om na te gaan:

- 1° Of een schip voorzien is van een geldig certificaat overeenkomstig het bepaalde in artikel 7;
- 2° Of een journaal zoals vereist in artikel 10 bijgehouden wordt;
- 3° Of de aantekeningen in het journaal juist en volledig zijn;
- 4° Of het schip in strijd met de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten schadelijke stoffen in zee heeft geloosd.

Chapitre IV. — Surveillance et Contrôle

Art. 13. Le Service de l'inspection maritime veille à l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution. La surveillance doit se faire sans indûment entraver l'exploitation des navires.

Les fonctionnaires de l'inspection maritime et les agents de la police maritime peuvent à tout moment donner les directives qu'ils jugent nécessaires pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, entre autres faire exécuter certains travaux ou certains actes en vue d'éviter ou de limiter un rejet.

Sous réserve des compétences accordées par ou en vertu de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution aux fonctionnaires du Service de l'inspection maritime, les commissaires maritimes et les agents de la police maritime sont compétents pour contrôler :

1° Si un navire est muni d'un certificat valable conformément aux dispositions de l'article 7;

2° S'il est tenu un journal comme exigé à l'article 10;

3° Si les mentions figurant dans le journal sont exactes et complètes;

4° Si, en infraction aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution, des substances nuisibles ont été rejetées en mer par le navire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. De in artikel 13 bedoelde ambtenaren hebben het recht te allen tijde schepen, bedrijven, ligplaatsen en andere plaatsen te betreden teneinde er de vaststellingen te doen welke tot hun opdracht behoren voor zover dit redelijkerwijze voor de vervulling van hun taak noodzakelijk is. Zij kunnen zich doen bijstaan door deskundigen. Zo nodig kunnen zij beroep doen op de openbare macht om zich tot die plaatsen toegang te verschaffen.

De in dit artikel bedoelde ambtenaren hebben het recht inzage te eisen en afschrift te nemen van de bescheiden die betrekking hebben op de aard, de samenstelling, het vervoer, de opslag en de lozing van schadelijke stoffen, alsmede de hiermee verband houdende documenten, voorzover dit redelijkerwijze voor de vervulling van hun taak noodzakelijk is.

De in dit artikel bedoelde ambtenaren zijn, voor zover dit redelijkerwijze voor de vervulling van hun taak nodig is, bevoegd stoffen die zij aantreffen op plaatsen waartoe zij ingevolge het eerste lid toegang hebben, aan een onderzoek te onderwerpen of te doen onderwerpen en daarvan monsters te nemen of te doen nemen.

Art. 14. Les fonctionnaires visés à l'article 13 ont à tout moment droit à l'accès aux navires, entreprises, lieux d'amarrage et autres endroits, pour autant que leur présence y soit raisonnablement requise pour l'accomplissement de leur tâche, en vue de procéder aux constatations inhérentes à leur mission. Ils peuvent se faire assister par des experts. Au besoin, ils peuvent recourir à la force publique pour s'introduire dans ces lieux.

Les fonctionnaires visés dans le présent article sont en droit d'exiger de prendre connaissance et copie des pièces concernant la nature, la composition, le transport, le stockage et le rejet de substances nuisibles ainsi que des documents y relatifs, pour autant que ce soit raisonnablement requis pour l'accomplissement de leur tâche.

Les fonctionnaires visés dans le présent article sont en droit, pour autant que ce soit raisonnablement requis pour l'accomplissement de leur tâche, de procéder ou de faire procéder à un examen des substances découvertes en des endroits auxquels ils ont accès en vertu du premier alinéa, et d'en prendre ou d'en faire prendre des échantillons.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. De kapitein is verplicht de in artikel 13 bedoelde ambtenaren en de personen die hen vergezellen desgevraagd behoorlijke en veilige toegang tot het schip en zijn ruimen te verschaffen. Voorts verschaft de kapitein, op verzoek van die ambtenaren, de inlichtingen, middelen en hulp die deze ambtenaren redelijkerwijs menen nodig te hebben voor de uitvoering van het onderzoek aan boord.

Ieder persoon die belast is met het dagelijks beheer van een bedrijf of verantwoordelijk is voor een ligplaats of andere plaatsen waar de in artikel 13 bedoelde ambtenaren en de personen die hen vergezellen toegang hebben, is verplicht hun de inlichtingen, middelen en hulp te verstrekken welke zij voor de vervulling van hun opdracht nodig achten.

Art. 15. À leur demande, le capitaine est tenu de fournir aux fonctionnaires et aux personnes qui les accompagnent, visés à l'article 13, un accès convenable et sûr au navire et à ses cales. Par ailleurs le capitaine, à la demande de ces fonctionnaires, procure les renseignements, moyens et assistance que ces fonctionnaires jugent raisonnablement nécessaires pour effectuer l'inspection à bord.

Toute personne chargée de la gestion journalière d'une entreprise ou responsable d'un lieu d'amarrage ou de tout autre endroit auquel les fonctionnaires visés à l'article 13 et les personnes qui les accompagnent ont accès, est tenue de leur fournir les renseignements, moyens et assistance qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. De artikelen 14 en 15 gelden ook voor een schip dat een vreemde vlag voert en dat zich in een Belgische haven, in de Belgische territoriale zee of in een andere maritieme zone bevindt waarover België jurisdictie kan uitoefenen, overeenkomstig het internationaal recht.

Art. 16. Les articles 14 et 15 sont également applicables à un navire battant pavillon étranger et se trouvant dans un port belge, dans la mer territoriale belge ou dans une autre zone maritime où la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Een schip dat een vreemde vlag voert en dat ingevolge het Verdrag een certificaat behoeft, kan in een Belgische haven worden gecontroleerd door een in artikel 13 vermelde ambtenaar, ten einde na te gaan of het schip is voorzien van een geldig certificaat.

Indien een in het eerste lid bedoeld schip niet is voorzien van een geldig certificaat of indien er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat de bouw, inrichting of uitrusting van het schip niet in overeenstemming is met de gegevens van het certificaat, kan het schip worden onderworpen aan een nader onderzoek door een ambtenaar van de Dienst van de zeevaartinspectie.

Een schip dat een vreemde vlag voert en dat ingevolge het Verdrag geen certificaat behoeft, kan in een Belgische haven worden gecontroleerd door een ambtenaar van de Dienst van de zeevaartinspectie ten einde na te gaan of het schip zodanig is gebouwd, ingericht en uitgerust dat het zonder gevaar voor verontreiniging van het mariene milieu naar zee kan vertrekken.

Het derde lid is van overeenkomstige toepassing op het schip dat de vlag voert van een Staat die geen partij is bij het Verdrag.

Art. 17. Un navire battant pavillon étranger et qui, conformément à la Convention, doit être muni d'un certificat, peut, dans un port belge, être soumis au contrôle d'un fonctionnaire visé à l'article 13 en vue de vérifier si le navire est pourvu d'un certificat valable.

Si un navire visé au premier alinéa n'est pas muni d'un certificat valable ou s'il y a des raisons fondées d'admettre que la construction, l'aménagement ou l'équipement du navire ne sont pas conformes aux données du certificat, le navire peut être soumis à une inspection plus approfondie par un fonctionnaire du service de l'inspection maritime.

Un navire battant pavillon étranger et qui, conformément à la Convention, ne doit pas être muni d'un certificat, peut, dans un port belge être soumis au contrôle d'un fonctionnaire du service de l'inspection maritime, en vue de vérifier s'il est construit, aménagé et équipé de façon à pouvoir appareiller sans danger de pollution du milieu marin.

L'alinéa 3 est également applicable à un navire battant le pavillon d'un État qui n'est pas partie à la Convention.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. De waterschout en de agenten van de zeevaartpolitie kunnen aan boord van een schip dat een vreemde vlag voert een onderzoek instellen, wanneer het schip zich bevindt in een Belgische haven, in de Belgische territoriale zee of in een andere maritieme zone waarover België jurisdictie kan uitoefenen, overeenkomstig het internationaal recht, ten einde na te gaan of in strijd met de bepalingen van het Verdrag, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, schadelijke stoffen in zee zijn geloosd.

Art. 18. Le commissaire maritime et les agents de la police maritime peuvent procéder à l'inspection d'un navire battant pavillon étranger lorsqu'il se trouve dans un port belge, dans la mer territoriale belge ou dans une autre zone maritime où la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international, afin de vérifier si, en infraction aux dispositions de la Convention, de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution, des substances nuisibles ont été rejetées en mer.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. Het districtshoofd van de Dienst van de zeevaartinspectie of zijn gemachtigde heeft het recht een schip dat de Belgische vlag voert te doen ophouden:

1° Indien het schip niet is voorzien van alle krachtens de artikelen 7 en 8 vereiste geldige certificaten;

2° Indien hij vaststelt dat het schip niet voldoet aan de voor de verkrijging van die certificaten gestelde eisen;

3° Waar het een schip betreft dat niet behoort tot een in artikel 7, eerste lid, bedoelde categorie, indien het schip zodanig is gebouwd, ingericht of uitgerust dat het een gevaar vormt voor verontreiniging van het mariene milieu.

Art. 19. Le chef de district du Service de l'inspection maritime ou son délégué a le droit de retenir un navire battant pavillon belge:

1° Si le navire n'est pas muni de tous les certificats valables, requis en vertu des articles 7 et 8;

2° S'il constate que le navire ne satisfait pas aux conditions requises pour l'obtention de ces certificats;

3° Lorsqu'il s'agit d'un navire n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 7, premier alinéa, si le navire est construit, aménagé ou équipé de façon à constituer un danger de pollution du milieu marin.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. Het districtshoofd van de Dienst van de zeevaartinspectie of zijn gemachtigde heeft het recht een schip dat een vreemde vlag voert en dat zich in een Belgische haven bevindt, te doen ophouden:

1° Indien het schip niet is voorzien van alle, krachtens het Verdrag vereiste, geldige certificaten;

2° Indien de bouw, de inrichting of de uitrusting van het schip in belangrijke mate afwijkt van de gegevens van het certificaat;

3° Indien krachtens het Verdrag geen certificaat vereist is en het schip zodanig is gebouwd, ingericht of uitgerust dat het een gevaar vormt voor verontreiniging van het mariene milieu;

4° Indien daartoe een verzoek wordt gedaan door de bevoegde autoriteiten van de vlaggestaat van dit schip wegens een overtreding van de in die Staat ter uitvoering van het Verdrag gestelde wettelijke regelen;

5° Indien daartoe een verzoek wordt gedaan door de bevoegde autoriteit van een kuststaat, partij bij het Verdrag, wegens overtredingen op de bepalingen van het Verdrag, begaan in de wateren onder jurisdictie van die Staat.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

Het districtshoofd van de Dienst van de zeevaartinspectie of zijn gemachtigde heeft het recht een schip dat een vreemde vlag voert en dat zich in een Belgische haven bevindt, op te houden, indien het zodanig is gebouwd, ingericht, of uitgerust dat het een gevaar vormt voor verontreiniging van het mariene milieu.

Behoudens in dringende gevallen oefent het districtshoofd of zijn gemachtigde de in dit artikel bedoelde bevoegdheden eerst uit nadat hij van de voorgenomen maatregelen en de redenen waarom ze worden genomen kennis heeft gegeven aan de consul of aan de diplomatieke vertegenwoordiger van de Staat waarvan het schip de vlag voert of, zo dit niet mogelijk is, aan de regering van de Staat waarvan het schip de vlag voert. In dringende gevallen geschiedt deze mededeling onmiddellijk nadat de maatregelen zijn genomen.

Art. 20. Le chef de district du Service de l'inspection maritime ou son délégué a le droit de retenir un navire battant pavillon étranger et se trouvant dans un port belge:

1° Si le navire n'est pas muni de tous les certificats valables, exigés en vertu de la Convention;

2° Si la construction, l'aménagement ou l'équipement du navire diffère considérablement des données du certificat;

3° Si, en vertu de la Convention aucun certificat n'est requis mais que le navire est construit, aménagé ou équipé de façon à constituer un danger de pollution du milieu marin;

4° Si une demande est formulée à cet effet par les autorités compétentes de l'État du pavillon de ce navire pour une infraction aux dispositions légales fixées par cet État en exécution de la Convention;

5° Si demande en est faite par l'autorité compétente d'un État côtier, partie à la Convention, pour des infractions aux dispositions de la Convention, commises dans des eaux sous la juridiction de cet État.

Le chef de district du Service de l'inspection maritime ou son délégué a le droit de retenir un navire battant pavillon étranger et se trouvant dans un port belge s'il est construit, aménagé ou équipé de façon à constituer un danger de pollution du milieu marin.

Sauf en cas d'urgence, le chef de district ou son délégué n'exerce les pouvoirs visés par le présent article qu'après avoir informé des mesures envisagées et des raisons qui les motivent le consul ou le représentant diplomatique de l'État dont le navire bat pavillon ou en cas d'impossibilité, le représentant diplomatique ou le gouvernement de l'État dont le navire bat pavillon. En cas d'urgence, cette information se fait aussitôt que les mesures ont été prises.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. Het schip mag vertrekken zodra het districtshoofd van de Dienst van de zeevaartinspectie of zijn gemachtigde vaststelt dat aan de gestelde voorwaarden is voldaan.

Art. 21. Le navire est libéré dès que le chef de district du Service de l'inspection maritime ou son délégué constate que les conditions requises sont remplies.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 22. Het districtshoofd van de Dienst van de zeevaartinspectie stelt de waterschout die de uitvoering van de maatregelen verzekert, in kennis van zijn beslissing om het schip op te houden of te laten vertrekken.

Art. 22. Le chef de district du Service de l'inspection maritime informe le commissaire maritime de sa décision de retenir ou de libérer un navire, lequel veille à l'exécution de ces mesures.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 23. In bijzondere gevallen kan het districtshoofd van de Dienst van de zeevaartininspectie aan een schip dat niet is voorzien van een geldig certificaat, als bepaald in de artikelen 7 en 8, ontheffing verlenen van het in artikel 12 bedoelde verbod:

1° Indien hij heeft vastgesteld dat het schip voldoet aan de voor het verkrijgen van dat certificaat gestelde voorwaarden;

2° Indien het schip niet voldoet aan de voor het verkrijgen van dat certificaat gestelde eisen, teneinde het in staat te stellen zich naar de dichtsbijzijnde geschikte herstellingshaven te begeven met het doel aldaar in het ontbrekende te voorzien.

Art. 23. Dans des cas particuliers, le chef de district du Service de l'inspection maritime peut accorder à un navire non muni d'un certificat valable, comme prévu aux articles 7 et 8 une dispense de l'interdiction visée à l'article 12:

1° S'il constate que le navire répond aux conditions requises pour l'obtention de ce certificat;

2° Si le navire ne répond pas aux conditions requises pour l'obtention de ce certificat, pour lui permettre de se rendre au port de réparation approprié le plus proche en vue d'y pourvoir au nécessaire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de districtshoofden van de Dienst van de zeevaartininspectie, in bijzondere omstandigheden ontheffing kunnen verlenen van één of meer bepalingen van de uitvoeringsbesluiten van deze wet die betrekking hebben op de bouw, inrichting of uitrusting van een schip.

Aan de in het eerste lid bedoelde ontheffing kunnen beperkingen of voorwaarden worden verbonden.

Art. 24. Le Roi fixe les conditions auxquelles les chefs de district du Service de l'inspection maritime peuvent, si des circonstances particulières l'exigent, accorder dispense de l'application d'une ou de plusieurs dispositions des arrêtés pris en exécution de la présente loi et portant sur la construction, l'aménagement ou l'équipement d'un navire.

La dispense prévue à l'alinéa 1^{er} peut être assortie de restrictions ou de conditions.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 25. Indien het in artikel 7 bedoelde certificaat wordt geweigerd of indien een schip met toepassing van artikel 19 of 20 wordt opgehouden, wordt door de Dienst van de zeevaartininspectie een proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van dit proces-verbaal wordt binnen 24 uren na de beslissing toegezonden aan de kapitein of de eigenaar, bevrachter, beheerder of exploitant van het schip.

Art. 25. Si le certificat, visé à l'article 7, est refusé ou si un navire est retenu en application de l'article 19 ou 20, le Service de l'inspection maritime dresse un procès-verbal. Copie de ce procès-verbal est envoyée dans les 24 heures suivant la décision au capitaine ou au propriétaire, à l'affrètement, à l'administrateur ou à l'exploitant du navire.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — Beroepsprocedure

Art. 26. Binnen veertien dagen na de datum van verzending van het in artikel 25 bedoelde afschrift, kan beroep worden ingesteld tegen de beslissing van de Dienst van de zeevaartininspectie.

Het beroep kan door de personen bedoeld in artikel 25 bij de minister worden ingesteld door het indienen van een gemotiveerd bezwaarschrift.

Het beroep schorst de tenuitvoerlegging niet.

Chapitre V. — Procédure de recours

Art. 26. Dans les quinze jours de la date d'envoi de la copie visée à l'article 25, un recours peut être introduit contre la décision du Service de l'inspection maritime.

Les personnes visées à l'article 25 peuvent introduire un recours auprès du ministre, par le dépôt d'une réclamation motivée.

Le recours n'est pas suspensif.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 27. Alvorens hij een beslissing neemt, kan de minister het advies inwinnen van de Onderzoeksraad voor de zeevaart, ingesteld bij de wet van 30 juli 1926 tot instelling van de Onderzoeksraad voor de zeevaart die binnen dertig dagen zijn advies moet uitbrengen. De minister beslist in elk geval binnen zestig dagen na ontvangst van het beroep.

De belanghebbende of zijn raadsman worden op hun verzoek door de Onderzoeksraad voor de zeevaart gehoord.

De beslissing van de minister wordt ter kennis gebracht van de belanghebbende.

Art. 27. Avant de statuer, le ministre peut requérir l'avis du Conseil d'enquête maritime créé par la loi du 30 juillet 1926 instituant un Conseil d'enquête maritime, lequel doit émettre son avis dans les trente jours. En tout cas, le ministre statue dans les soixante jours de la réception du recours.

L'intéressé ou son conseil sont entendus à leur demande par le Conseil d'enquête maritime.

La décision du ministre est notifiée à l'intéressé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 28. De Onderzoeksraad voor de zeevaart kan, op verzoek van de rijkscommissaris, voorvallen overkomen aan schepen onderzoeken die een verontreiniging van de Belgische territoriale zee of een andere maritieme zone waarin België jurisdictie kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal recht, hebben veroorzaakt of hadden kunnen veroorzaken, ongeacht de vlag die het schip voert.

Het onderzoek strekt ertoe de oorzaken van de in het eerste lid bedoelde voorvallen en hun gevolgen na te gaan en te bepalen hoe deze voorkomen kunnen worden. De Raad kan daarbij aanbevelingen formuleren indien hij dit gewenst acht.

De rijkscommissaris verzamelt alle documenten en kan getuigen oproepen om voor de Raad te verschijnen.

De bevindingen van de Onderzoeksraad voor de zeevaart worden door de rijkscommissaris toegezonden aan de directeur-generaal van het bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart.

Betreft het een schip dat een vreemde vlag voert, dan worden die bevindingen langs diplomatieke weg toegezonden aan de maritieme overheden van het land waarvan het schip de vlag voert.

Art. 28. Le Conseil d'enquête maritime peut, à la demande du commissaire de l'État, examiner les événements survenus à un navire, qui ont entraîné ou auraient pu entraîner une pollution de la mer territoriale belge ou d'une autre zone maritime où la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international, quel que soit le pavillon de ce navire.

L'enquête tend à rechercher les causes des événements prévus à l'alinéa 1^{er} et leurs conséquences ainsi qu'à déterminer comment ils pouvaient être prévenus. Le Conseil peut en l'occurrence formuler des recommandations, s'il le juge utile.

Le commissaire de l'État rassemble tous les documents et peut convoquer des témoins à comparaître devant le Conseil.

Les constatations du Conseil d'enquête maritime sont transmises par le commissaire de l'État au directeur général de l'administration des Affaires maritimes et de la Navigation.

S'il s'agit d'un navire battant pavillon étranger, ces constatations sont transmises par la voie diplomatique aux autorités maritimes du pays dont le navire bat pavillon.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VI. — Strafbepalingen

Art. 29. Met een geldboete van vijfhonderdduizend frank tot één miljoen frank wordt gestraft de beheerder of exploitant, de eigenaar of bevrachter van een schip waarop de bepalingen van artikel 5 en 12 of de uitvoeringsbesluiten ervan niet werden nageleefd.

Indien de overtreding wordt begaan tussen zonsopgang en zonsondang, wordt de geldboete verdubbeld.

In geval van herhaling binnen de termijn van drie jaar welke op een veroordeling volgt kunnen de hierboven voorziene geldboeten op het dubbel van het maximum worden gebracht.

Met geldboete van tienduizend frank tot vijftienduizend frank wordt gestraft de kapitein van een schip die de artikelen 5, 10 en 12 van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten overtreedt of zich verzet tegen het bepaalde in de artikelen 14 en 15 of zich niet houdt aan de daarin opgelegde verplichtingen.

Met geldboete van tweeduizend frank tot tienduizend frank worden gestraft, de officieren van een schip die de artikelen 5, 10 en 12 van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten overtreden of zich verzetten tegen het bepaalde in de artikelen 14 en 15 of zich niet houden aan de daarin opgelegde verplichtingen.

Chapitre VI. — Dispositions pénales

Art. 29. Est puni d'une amende de cinq cent mille francs à un million de francs, l'administrateur ou l'exploitant, le propriétaire ou l'affrèteur d'un navire à bord duquel les dispositions des articles 5 et 12 ou leurs arrêtés d'exécution n'ont pas été respectées.

Si l'infraction est commise entre le coucher et le lever du soleil, l'amende est doublée.

En cas de récidive dans les trois ans qui suivent une condamnation, les amendes mentionnées ci-dessus peuvent être portées au double du maximum.

Est puni d'une amende de dix mille francs à vingt-cinq mille francs, le capitaine d'un navire qui enfreint les articles 5, 10 et 12 de la présente loi ou ses arrêtés d'exécution ou qui s'oppose à ce qui est stipulé par les articles 14 et 15 ou qui n'observe pas les obligations y prévues.

Sont punis d'une amende de deux mille francs à dix mille francs, les officiers d'un navire qui enfreignent les articles 5, 10 et 12 de la présente loi ou ses arrêtés d'exécution, ou qui s'opposent à ce qui est stipulé par les articles 14 et 15 ou qui n'observent pas les obligations y prévues.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 30. De eigenaar, de bevrachter, de beheerder of de exploitant van een schip die de bepalingen van artikel 5 of de uitvoeringsbesluiten ervan overtreedt en gestraft wordt met een in artikel 29 bedoelde geldboete, is ertoe gehouden 20 pct. van dit bedrag te storten in het Fonds Leefmilieu.

Art. 30. Le propriétaire, l'affrèteur, l'administrateur ou l'exploitant d'un navire, qui enfreint les dispositions de l'article 5 ou ses arrêtés d'exécution et est puni d'une amende visée à l'article 29, est tenu de verser 20 p.c. du montant de cette amende au Fonds Environnement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 31. Bij zware vermoedens van overtreding van de artikelen 5, 10, 11, 12, 14 en 15 kan de waterschout de kapitein verbieden om met zijn schip de Belgische zeewateren te verlaten, tenzij in

de Deposito- en Consignatiekas als borgtocht een som wordt gestort ter grootte van het in artikel 29 voorgeschreven maximum voor de overtredingen, verhoogd met de opdecimes. Het storten van bedoelde som kan zonder kosten voor de overheid vervangen worden door een bankgarantie, verleend door een in België gevestigde bank.

De geldboete die is opgelegd door in een kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing, wordt op de borgtocht verhaald.

Het overblijvend gedeelte wordt onmiddellijk terugbetaald.

De rente van de in consignatie gegeven som wordt bij de borgtocht gevoegd.

Art. 31. Lorsqu'il existe des présomptions sérieuses d'infractions aux articles 5, 10, 11, 12, 14 et 15, le commissaire maritime peut interdire au capitaine de quitter, avec son navire, les eaux maritimes belges, à moins qu'un cautionnement ne soit versé à la Caisse des dépôts et consignations d'un montant égal au maximum prévu à l'article 29 pour les infractions, augmenté des décimes additionnels. La consignation de cette somme peut, sans occasionner des frais pour l'autorité, être remplacée par une garantie bancaire accordée par une banque établie en Belgique.

L'amende prononcée par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée est récupérée sur le cautionnement.

La partie restante est immédiatement restituée.

Les intérêts de la somme consignée s'ajoutent au cautionnement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 32. Worden belast met de opsporing en vaststelling van de op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten gepleegde inbreuken:

1° De waterschouten en de agenten van de zeevaartpolitie;

2° De ambtenaren en agenten van de dienst van de zeevaartinспекtie;

3° De havenkapiteins.

De ambtenaren en agenten van de Beheerseenheid van het Mathematisch Model van de Noordzee en het Schelde-estuarium zijn bovendien belast met het opsporen en vaststellen van overtredingen van artikel 5.

Ze worden eveneens belast met de opsporingstaken van de overtredingen van het Verdrag die volgens internationale overeenkomsten inzake het toezicht vanuit de lucht van de zeeverreiniging aan de Belgische autoriteiten zijn toevertrouwd.

Art. 32. Sont chargés de rechercher et de constater les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution:

1° Les commissaires maritimes et les agents de la police maritime;

2° Les fonctionnaires et agents du service de l'inspection maritime;

3° Les capitaines de ports.

Les fonctionnaires et agents de l'Unité de gestion du Modèle mathématique de la mer du Nord et de l'Estuaire de l'Escaut, sont, en outre chargés de rechercher et de constater les infractions à l'article 5.

Ils sont également chargés des missions de recherche des infractions à la Convention, qui sont confiées aux autorités belges en vertu des accords internationaux relatifs à la surveillance aérienne de la pollution marine.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing.

Art. 33. Toutes les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont d'application.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. Hij die zich aan boord van een Belgisch schip bevindt en buiten het Belgisch grondgebied de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan overtreedt, kan in België worden vervolgd.

Art. 34. Quiconque se trouvant à bord d'un navire belge, commet, en dehors du territoire belge, une infraction aux dispositions de la présente loi ou aux arrêtés d'exécution pris en vertu de celle-ci, peut être poursuivi en Belgique.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 35. De bevoegde rechtbank is die van het arrondissement waarin de thuishaven van het schip is gelegen.

Voor schepen die een vreemde vlag voeren is de bevoegde rechtbank die binnen wier rechtsgebied de aanloop- of vertrekhaven in het rijk is gelegen.

Voor schepen die een vreemde vlag voeren en die in de territoriale zee varen of een andere maritieme zone waarin België jurisdictie kan uitoefenen, overeenkomstig het internationaal recht, zonder een Belgische haven aan te doen, is de bevoegde rechtbank die van Brugge.

Art. 35. Le tribunal compétent est celui de l'arrondissement où se situe le port d'attache du navire.

Pour des navires battant pavillon étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel se situe le port d'escale ou de départ dans le royaume.

Pour les navires battant pavillon étranger et naviguant dans la mer territoriale ou toute autre zone maritime où la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international, sans faire escale dans un port belge, le tribunal compétent est celui de Bruges.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VII. — Wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfonds-Oprichting van het begrotingsfonds « Leefmilieu »

Art. 36. In de tabel gevoegd bij de wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt de rubriek « 25-Volksgezondheid en Leefmilieu » aangevuld met de volgende bepalingen:

Benaming van het organiek begrotingsfonds

25-4 Fonds Leefmilieu

Aard van de toegewezen ontvangsten

De geldboeten bedoeld in artikel 30 van de wet van ... betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen.

Aard van de gemachtigde uitgaven

Personeels-, bestuurs-, werkings-, studie- en investeringskosten en kosten van alle aard, onder andere interventiekosten teweeggebracht door de controle en het toezicht op de naleving van de bepalingen van artikel 5 van de wet van ... betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen en de uitvoeringsbesluiten ervan evenals elke actie die als doel heeft de schade aan het milieu te beperken.

Chapitre VII. — Modification de la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires-Création du fonds budgétaire « Environnement »

Art. 36. Au tableau annexé à la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, la rubrique « 25 - Santé publique et Environnement » est complétée par les dispositions suivantes:

Dénomination du fonds budgétaire organique

25-4 Fonds Environnement

Nature des recettes attribuées

Les amendes visées à l'article 30 de la loi du ... relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires.

Nature des dépenses autorisées

Les frais de personnel, d'administration, de fonctionnement, d'études et d'investissement ainsi que les frais de toute nature, notamment les frais d'intervention afférents au contrôle et à la surveillance du respect des dispositions de l'article 5 de la loi du ... relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires et de ses arrêtés d'exécution, ainsi qu'à toute action ayant pour but de limiter les atteintes à l'environnement.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VIII. — Slotbepalingen

Art. 37. De Koning kan organisaties of personen machtigen bepaalde door Hem aangewezen werkzaamheden ten behoeve van de Dienst van de zeevaartsinspectie te verrichten.

Chapitre VIII. — Dispositions finales

Art. 37. Le Roi peut autoriser des organismes ou des personnes à effectuer certaines activités désignées par Lui au profit du Service de l'inspection maritime.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 38. De Koning kan onder door Hem te bepalen voorwaarden uitwerking verlenen aan de wijzigingen van de bijlagen aan het Verdrag, welke voor de Verdragsluitende Staten van kracht zijn geworden volgens de procedure voorzien in artikel 16 van het Verdrag.

Art. 38. Le Roi peut, aux conditions à fixer par Lui, accorder effet aux modifications des annexes à la Convention qui sont entrées en vigueur pour les États parties à la Convention selon la procédure prévue à l'article 16 de ladite Convention.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 39. De wet van 4 juli 1962 op de verontreiniging van de zee door olie, gewijzigd bij de wet van 19 maart 1973, wordt opgeheven.

Art. 39. La loi du 4 juillet 1962 sur la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, modifiée par la loi du 19 mars 1973, est abrogée.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

INTERPELLATION DE M. BARZIN AU MINISTRE DE L'INTÉGRATION SOCIALE, DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT SUR « LES RISQUES LIÉS À LA PRÉSENCE D'ASPERGILLUS DANS LES HÔPITAUX »

INTERPELLATIE VAN DE HEER BARZIN TOT DE MINISTER VAN MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE, VOLKS-GEZONDHEID EN LEEFMILIEU OVER « DE RISICO'S VERBONDEN AAN DE AANWEZIGHEID VAN ASPERGILLUS IN ZIEKENHUIZEN »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Barzin au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « les risques liés à la présence d'aspergillus dans les hôpitaux ».

La parole est à l'interpellateur.

M. Barzin (PRL). — Monsieur le Président, lorsque j'ai été sensibilisé au problème de l'aspergillus, j'ai consulté mon vieux *Larousse* pour y lire que l'aspergillus était « une moisissure qui se développe sur les substances sucrées » et que l'aspergillose était une « maladie due au développement d'un aspergillus dans l'organisme ».

Pour situer d'emblée le problème là où il est réellement, je dirai que l'inhalation d'aspergillus par quelqu'un dont le système immunitaire est déficient peut s'avérer mortelle.

Je situe ce danger plus particulièrement dans les hôpitaux qui pratiquent des traitements chimiothérapiques, notamment sur des patients qui souffrent d'affections sanguines.

Comment les choses se passent-elles ?

L'aspergillus est donc un champignon microscopique, dont on sait qu'il se génère en grande quantité dans les endroits où on réalise des travaux de restauration.

Ce champignon s'installe, sous forme de spores, notamment dans les plâtres et les parois poreuses. Porté par les courants ascendants, il est facilement disséminé par voie aérienne dans les étages supérieurs.

Circulant dans l'air, ce champignon est inhalé par les personnes se trouvant en milieu hospitalier et présente un danger particulier pour les patients immunocompromis. En effet, pénétrant dans les poumons, il peut provoquer des pneumonies aspergillaires invasives.

Il apparaît donc que ce danger mortel se situe particulièrement dans les parties d'hôpitaux où on fait des travaux de restauration, notamment vers les étages supérieurs, puisque ce champignon suit les courants ascendants, les travaux dont question étant des travaux mobilisant des plâtres, des parois, particulièrement en milieu humide.

À l'instant, j'ai cité mon vieux *Larousse*, mais vous n'ignorez pas, monsieur le ministre, qu'une abondante littérature existe, tout à fait concluante, sur ce danger couru par les malades en milieu hospitalier.

En effet, depuis plus de quinze ans, la littérature médicale internationale ne cesse de mettre en garde les spécialistes hospitaliers pratiquant la chimiothérapie lourde contre les risques mortels que pose la présence d'aspergillus fumigatus dans les unités de soins intensifs et d'hématologie.

Ces risques sont accrus de manière dramatique lors de travaux d'excavation, de démolition et de rénovation dans le voisinage ou au sein de l'hôpital.

En Belgique, déjà en 1985, une étude intitulée : « Mise en évidence d'aspergillus fumigatus lors de travaux de construction et de rénovation en milieu hospitalier » et publiée dans le *Bulletin de la Société française de mycologie et de médecine* faisait état d'une série de huit cas d'aspergillose pulmonaire mortels survenus, en 1983, chez des patients immunocompromis de l'unité stérile d'un hôpital de Bruxelles.

L'évaluation de ces cas par une équipe de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie de Bruxelles établissait clairement la relation existant entre les travaux de construction ou de rénovation réalisés dans l'hôpital ou à proximité et l'augmentation de la contamination par l'aspergillus fumigatus au dernier étage.

À mesure que le sida, d'une part, et les thérapies immunosuppressives, d'autre part, ont provoqué un accroissement progressif du nombre de patients immunodéficients dans les unités d'hématologie, de nombreuses études de pays évolués, parmi lesquels les États-Unis, l'Angleterre, la France, les Pays-Bas et la Belgique, confirment de manière irréfutable qu'il existe une source exogène à l'infection des malades hospitalisés.

Je citerai aussi l'étude très fouillée — appuyée sur une bibliographie très fournie — de Mme Nicole Nolard, chef de la section mycologie de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie, où on peut lire que « l'aspergillose invasive, complication infectieuse de diagnostic et de traitement difficiles, a vu son incidence augmenter dramatiquement au cours des 30 dernières années suite au développement des thérapeutiques immunosuppressives. Les malades atteints d'hémopathies malignes recevant une thérapeutique aplasante, les malades ayant subi une transplantation d'organes, une

chimiothérapie cytotoxique, ceux qui reçoivent des doses importantes de corticostéroïdes, les malades polytraumatisés qui séjournent pour de longues périodes en unités de soins intensifs sont autant de groupes à risques. Aspergillus fumigatus est le principal agent pathogène. Le foyer primaire des infections est pulmonaire avec dissémination hématogène. Elles s'acquièrent presque toujours par inhalation d'air contaminé introduit dans les chambres où des malades sévèrement immunocompromis sont hospitalisés. Une bonne connaissance des sources d'infection et la mise au point de mesures protectrices efficaces s'imposent donc. »

Pour Mme Nolard, « divers arguments prouvent de manière irréfutable qu'il existe une source exogène à l'infection de malades hospitalisés. L'aspergillose est avant tout le résultat d'une contamination importante de l'air et de matériaux en spores aspergillaires au sein même de l'hôpital et, d'après certaines études, les épisodes seraient plus nombreux durant les mois d'hiver. »

Les cultures de surveillance effectuées dans le cadre d'études épidémiologiques montrent également une nette recrudescence de la contamination aérienne en cas d'excavation, de construction ou de rénovation. Plusieurs hôpitaux ont noté une diminution du nombre d'aspergillose invasives après l'installation de systèmes de conditionnement d'air efficaces. L'utilisation de flux laminaires avec filtre HEPA — High Efficiency Particulate Air — réduit de façon significative les infections aspergillaires chez les patients greffés de moelle : sur 33 patients hospitalisés dans des chambres conventionnelles, 14 s'infectèrent tandis qu'aucun des 31 patients bénéficiant d'un flux laminaire ne développa l'infection, ce qui confirme également la source exogène de cette contamination. Enfin, la nourriture distribuée aux malades n'est pas toujours sans risques ».

Mme Nolard conclut en disant qu'« à côté de l'isolement des patients en aplasie médullaire sous flux laminaire, une série de mesures simples s'imposent pour protéger tout malade immunocompromis durant les épisodes à risque, et ceci parallèlement à la réalisation régulière de cultures de contrôle de l'environnement ».

Ainsi donc, dans des hôpitaux qui pratiquent une technologie très poussée, cohabite le risque — je dirai primaire — d'infections mortelles parce que des mesures de précaution élémentaires ne sont pas prises. Il s'agit des mesures suivantes : isolement des patients en aplasie médullaire ; installation de systèmes de conditionnement d'air efficaces-flux laminaires filtres HEPA ; contrôle régulier de l'air et des matériaux en spores aspergillaires ; cultures de surveillance effectuées par du personnel qualifié ; en cas de travaux aux plafonds de chambres hébergeant des patients immunodéficients, évacuation de ces derniers, avant les travaux, vers des unités non contaminées.

Par courrier du 6 mai 1994, vous écriviez à un correspondant concerné par le problème : « Il est exact que des fonctionnaires de mon administration ont dressé deux rapports constatant la présence d'aspergillose sur certaines surfaces dans quelques locaux des Cliniques universitaires de Mont-Godinne. À la suite de ce constat, j'ai demandé à mon administration de me préparer un projet de circulaire qui sera envoyée à tous les hôpitaux du pays attirant leur attention sur les risques éventuels liés à la présence d'aspergillus fumigatus dans les endroits fréquentés par les patients immunocompromis, entre autres à l'occasion de travaux dans ou en dehors de l'hôpital. »

Le 25 juillet 1994, vous écriviez au même correspondant : « La circulaire destinée aux hôpitaux attirant l'attention sur les risques liés à la présence d'aspergillus dans les hôpitaux, notamment à la suite de travaux, est en cours de rédaction dans mon administration. Dès que celle-ci sera prête, elle pourra être envoyée aux hôpitaux. »

Nous voilà en mars 1995, et cette circulaire n'est toujours pas envoyée.

Puis-je vous demander de me faire savoir, monsieur le ministre, quelle en est la raison ?

Au point de vue scientifique, je crois qu'il n'y a aucun doute sur les risques liés à la présence d'aspergillus fumigatus dans les endroits fréquentés par des patients immunocompromis. Pourquoi, dès lors, ne pas intervenir auprès des hôpitaux concernés ?

Dans votre courrier du 6 mai 1994, vous écriviez que des fonctionnaires de votre administration avaient dressé deux rapports constatant la présence d'aspergillus « sur certaines surfaces dans quelques locaux » des Cliniques universitaires de Mont-Godinne.

Il s'agit là évidemment d'un exemple, mais puisque nous sommes en présence d'un risque réel et bien localisé, pourriez-vous me dire, monsieur le ministre, si les rapports de vos fonctionnaires ont fait l'objet d'un suivi ?

Quelle initiative avez-vous prise depuis lors pour amener la direction de cette institution à prendre les mesures qui s'imposent ?

M. le Président. — La parole est à M. Santkin, ministre.

M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement. — Monsieur le Président, je constaterai tout d'abord que le vieux *Larousse* de M. Barzin reste un ouvrage de référence extrêmement valable, en tout cas, quant à la définition de l'aspergillus. J'ose croire qu'il en va de même pour tous les autres termes savants qu'il a utilisés. Cela montre l'intérêt qu'il a porté au problème et surtout le souci d'information qui a été le sien.

Le développement croissant du nombre d'aspergilloses invasives d'origine hospitalière est, en effet, lié au développement de nouvelles thérapeutiques immunosuppressives qui altèrent les défenses immunitaires des patients et à la présence, à l'hôpital, de quantités importantes de spores de diverses moisissures parmi lesquelles l'aspergillus fumigatus qui est de loin la plus redoutable.

Divers facteurs favorisent l'accumulation de spores aspergillaires en milieu hospitalier, parmi lesquels les travaux de rénovation et de construction sont souvent cités. Ils ne sont pas les seuls éléments à prendre en considération. De plus, il convient surtout de fournir aux hôpitaux les moyens de contrôler et de prévenir si possible la diffusion de ces micro-organismes. Il est, en effet, utopique de conseiller de supprimer les travaux en milieu hospitalier. Quels sont les hôpitaux qui ne nécessitent pas de travaux de rénovation ou de construction ?

Or, il n'existe à l'heure actuelle aucun consensus concernant les mesures de protection à mettre en œuvre. C'est vous dire toute la difficulté de rédiger une circulaire qui soit suffisamment explicite pour être suivie d'effets au niveau des différentes infrastructures.

La section de mycologie de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie a acquis une expérience de pointe en matière de contrôle fongique en milieu hospitalier. Son équipe a développé un programme de contrôle en vue d'interventions dans les hôpitaux exposés à ces problèmes d'épidémies dus à ces moisissures. La note qui sera diffusée « prochainement » — et j'insiste sur ce terme — intégrera les résultats de cette expérience ainsi que la stratégie mise en œuvre pour effectuer ces contrôles soit en routine, soit à la demande.

De plus, ce grave problème sera débattu au cours du deuxième Congrès de la confédération européenne de mycologie médicale qui se tiendra du 27 au 29 avril à Bruxelles sous le patronage de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie. Divers experts y débattront de leurs expériences en matière d'épidémies aspergillaires et leurs commentaires seront intégrés à la note qui sera envoyée aux hôpitaux.

En conclusion, monsieur Barzin, si la circulaire n'a pas été envoyée à tous les hôpitaux, comme je m'y étais engagé, c'est parce que, jusqu'à présent, l'administration ne disposait pas des éléments débouchant sur un consensus scientifique permettant d'informer les responsables des hôpitaux.

Vous avez raison d'insister sur la situation particulière existant dans l'hôpital que vous connaissez bien. Vu l'importance que revêt le phénomène dans l'établissement en question, j'ai demandé à l'administration qu'un contact soit pris avec ses responsables et que certaines mesures soient envisagées dès à présent, dans l'état actuel des connaissances. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à l'interpellateur.

M. Barzin (PRL). — Monsieur le Président, je remercie M. le ministre de sa réponse. J'entends qu'il n'existerait pas de consensus sur la solution à adopter.

Je m'en réfère à nouveau à l'étude de Mme Nicole Noland, chef de la section mycologie de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie, faisant état d'une série de mesures simples pour protéger les malades immunocompromis se trouvant dans les hôpitaux.

Dans mon exposé, j'ai relevé les mesures dont il est question, à savoir l'isolement des patients, l'installation de systèmes de conditionnement d'air efficaces, le contrôle régulier de l'air et des matériaux développant des spores aspergillaires, des cultures de surveillance réalisées par des spécialistes et, évidemment, l'évacuation des patients se trouvant à des endroits qui pourraient être atteints par l'aspergillus fumigatus.

Vous me dites, monsieur le ministre, qu'il est illusoire d'empêcher les travaux. J'admets que les hôpitaux doivent planifier leurs travaux, mais il convient de ne pas mettre des patients immunodéficients — c'est-à-dire présentant un manque de globules blancs — dans des endroits où ils peuvent être atteints par ce champignon mortel. En effet, des revues scientifiques font état de cas de pneumonies aspergillaires invasives mortelles.

J'ai bien compris, monsieur le ministre, que vous demandiez à votre administration d'intervenir, mais je n'ai pas saisi si les mesures étaient ou non déjà prises. Vous êtes au courant de ce qui se passe dans l'hôpital que j'ai cité. Dès lors, j'aimerais savoir si vous avez pris des mesures pour vérifier si les malades faisant l'objet des traitements dont j'ai parlé n'occupent pas des locaux présentant des risques de contamination. J'attends une réponse précise à ce sujet.

M. le Président. — La parole est à M. Santkin, ministre.

M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement. — Monsieur le Président, je maintiens que la rédaction d'une circulaire complète à l'intention de tous les hôpitaux nécessite la mise à disposition d'éléments scientifiques incontestables. Cette condition me paraît indispensable pour atteindre l'objectif visé. Ce premier élément pourra être définitivement concrétisé lorsque les experts, qui se réuniront à Bruxelles à la fin du mois d'avril, auront apporté leur contribution personnelle supplémentaire. Selon l'avis tout à fait crédible des mes services, ce consensus implique la mise en question de la valeur scientifique des considérations exprimées par Mme Noland. Dès lors, afin d'éviter tout risque d'interprétation erronée, je préfère m'entourer des garanties nécessaires avant de diffuser cette circulaire.

Quoi qu'il en soit, j'ai demandé que toutes les vérifications utiles soient effectuées pour le cas particulier de Mont-Godinne.

M. Barzin (PRL). — Vous parlez pour l'avenir ?

M. Santkin, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement. — Oui. Vous avez fait référence à des rapports. À cet égard, je signale que l'administration est évidemment en contact avec les responsables des différentes infrastructures hospitalières du pays. J'ai néanmoins demandé un examen plus approfondi de ce cas particulier.

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

ONTWERPEN VAN WET — PROJETS DE LOIS

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De Regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend:

1° Betreffende seksueel misbruik ten aanzien van minderjarigen;

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

1° Relative aux abus sexuels à l'égard des mineurs;

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

2° Houdende instemming met het besluit van de Raad van de Europese Unie van 31 oktober 1994 betreffende het stelsel van eigen middelen van de Europese Gemeenschappen;

2° Portant assentiment à la décision du Conseil de l'Union européenne du 31 octobre 1994 relative au système des ressources propres des Communautés européennes;

3° Houdende instemming met de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en het groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en met het slotprotocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994.

3° Portant assentiment à la Convention entre le royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et au protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994.

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Deze ontwerpen van wet zullen worden gedrukt en rondgedeeld.

Ces projets de loi seront imprimés et distribués.

VOORSTEL VAN WET — PROPOSITION DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De heren De Roo en Vandenberghe hebben ingediend een voorstel van wet tot aanvulling van artikel 207 van het Burgerlijk Wetboek.

MM. De Roo et Vandenberghe ont déposé une proposition de loi complétant l'article 207 du Code civil.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Over de inoverwegingneming zal later worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

INTERPELLATIONS — INTERPELLATIES

Demandes — Verzoeken

M. le Président. — Le Bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes:

1. De Mme Dardenne au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur «le plan national d'équipement en moyens de production et de grand transport d'énergie électrique»;

Het Bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

1. Van mevrouw Dardenne tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken over «het nationaal programma ter uitrusting van de middelen voor de produktie en het groot vervoer van elektrische energie»;

2. De M. Lozie au ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur «la récente rébellion au centre fermé pour immigrés clandestins à Bruges et l'expulsion de certains immigrés clandestins»;

2. Van de heer Lozie tot de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken over «de recente opstand in het gesloten centrum voor illegalen te Brugge en de uitwijzing van illegalen»;

3. De Mme Buyle au ministre de l'Emploi et du Travail sur «le personnel de l'ONEm».

3. Van mevrouw Buyle tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «het personeel van de RVA».

La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

De datum van deze interpellaties wordt later bepaald.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Le Sénat se réunira demain, mercredi 15 mars 1995, à 10 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, woensdag 15 maart 1995, om 10 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 15 h 50 m.)

(De vergadering wordt gesloten om 15 h 50 m.)

